

Aguaruna-3

# IINA MUUNJI AUGMATTSAMU

Colección Literaria y Cultural

AGUARUNA  
Libro N° 6



**IINA MUUNJI AUGMATTSAMU**

*Cuentos relatados por nuestros ancianos*

Colección Literaria y Cultural

AGUARUNA

Libro N° 6

con traducción al castellano

Instituto Lingüístico de Verano  
Perú — 1992

COLECCION LITERARIA Y CULTURAL  
Libro N° 6

AGUARUNA

Primera edición, 1992

Este libro consta de cuentos relatados por nuestros ancianos en forma oral y escritos después por sus oyentes.

Los escritores son varios: Abel Mayan S., José Wamputsag S., Samuel Nanantai Sh., Rojas Anag A., Mateo Anag U., José Apikai B., Roberto Jeremías M., Héctor Ugkum A.

Los editores son: Rogelio Kinin I., Hernán Kinin I., Enrique Asankay D., Jaime Akintui U., Gerardo Shimpukat A.

## PROLOGO

Este libro de la serie Colección Literaria y Cultural aguaruna consta de cuentos relatados por los ancianos aguarunas en forma oral y escritos en el seminario de escritores aguarunas realizado en 1975 en la comunidad de Wawaim y terminado en 1976 en la comunidad de Urakusa.

Se presenta para proporcionar material adicional para la práctica de la lectura. Los cuentos también ayudan al lector para que esté consciente de la riqueza de su propia cultura.

## ALFABETO AGUARUNA

El alfabeto aguaruna se compone de veintiuna letras: *a, b, ch, d, e, g, h, i, j, k, m, n, p, r, s, sh, t, ts, u, w, y*. Estas se leen más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología aguaruna.

- a* se pronuncia casi como *o* cuando precede a la *u*; y como *e* cuando precede a la *i*. Ejs.: *wainkau* “vio”; *tutai* “decimos”.
- b* varía entre la *b* inicial de palabra en castellano, como en *beber*, y el grupo *mb*, donde la *m* representa una prenasalización de la consonante. Ej.: *ubag* “mi hermano”.
- d* varía entre la *d* inicial de palabra en castellano, como en *debe*, y el grupo *nd*, donde la *n* representa una prenasalización de la consonante. Ej.: *dukug* “mi madre”.
- e* se pronuncia como la *e* castellana, pero con la lengua en posición como para pronunciar la *u*. Ej.: *deka* “red”.
- g* al principio de sílaba se pronuncia casi como la *g* castellana en *gavilán*. Al final de sílaba se pronuncia como el grupo *ng*. Ej.: *agagta* “escribe”.
- h* es una oclusiva glotal. Ej.: *aehaet* “medianoche”.
- sh* se pronuncia como *sh* en *Ancash*. Ej.: *shushún* “batea”.
- ts* se pronuncia más o menos como una *t* breve seguida por una *s*. Ej.: *tsakus* “barro”.
- w* se pronuncia como *hu* en *Huánuco*, con una excepción: delante de *i* se pronuncia como la *v* en *movido*. Ejs.: *wee* “se fue”; *wi* “yo”.

El acento ortográfico se escribe en casos de formas homófonas, en las palabras cuya sílaba final termina en vocal acentuada y en palabras de origen castellano.

## KUJANCHAM TUIJSJAI AUGMATBAU

Tuits, numi wajauti bukuama nunin asamtai.

Numin, wajautin kanak tepettaman Kujanham wainkaya tuajame. Dutika: —¿Amekaitam Saiju?

Tama: —Ehé, wi juf kanakun pujajai.

Tutai: —Chif, untsu Saiju wi yuwatjame.

Tusa, tama: —Atsa, Saiju, ame mina yujutaik, mina patag kuchin akujtamag mantamainai.

Tusa tama: —¿Tujash amina pataimesh awak, Saiju?

Tama: —Ehé, mina patajuk kuashtai.

Tutai: —Untsu, Saiju, duik pataim untsukia, dekaskesh tame wisha antuktajai.

Tama: —Ayu, jasta untsuktajai. Takug: —Tuwiif, tuwiif, tuwiif —shinutai patayishkam imau shinai, tikiju shinai.



Pampagmatai: —Saiju, mina patag imán pampajana, imau asag kuchiyai akujtamag mantamain ainawai.

Tama: —Ayu, untsu yuwashtajame ayatak untujauchijum ukuintsam sujusta.

Tama: —Ayu —tusa untujajin ukuinas susam, nuna juki daus bukunagkuta weya tuajame.

Nuadui Tuits kashi shinakuig Kujancham yuwatag tamap, patayijai untsuniawa tusa dekatieme. Nuniachkushkam tsawantan dakapeakush pampauwame.

—Abel Mayan Sejekam, 1975

## TSUKAGKA KAWAUN TSANUGBAU

Kawau ijak jegaya tuajame, Tsukagká pujamunum. Nunitai Tsukagká taya tuajame: —Saiju, ¿ijakmek minam?

Tama: —Ehe, Saiju, ijakun minajai.

Tutai: —Ayu, Saiju, jui ekemsata. Mina nuwa bichakan, umikmatai yuwakun ajamsatjame.

Tama: —Ayu —tusa Kawaushkam eketia tuajame.

Nunik ekemas wajupa asag, ajampusat bichaknash tusa daka dakakua ajampeacham: —Saiju, pujumata. Wisha wakitkitjai.

Tama Tsukagká ayak: —Atsa, Saiju, weepa bichak yuwa weta.



Tama, nuigtushkam: —Ayu —tusa eke ekema ashi  
kiyagmatai— Saiju, kiyawai wetajai.

Tama: —Atsa, Saiju, wait aneam dakagsata namput  
wajatsui bichak yutak.

Tama: —Ayu —tusa dakama pujai. Wainak tsanuak tu  
pujuju, asa kanak weak ukukia tuajame.

Dutika weaku ukukim Kawaushkam weak: —Cham, cham,  
cham —wajakia tuajame.

Tuja Tsukagká Kawaun tsanuak, tu shinaya tuajame:  
—Saiju, bichak yuwamnum, wakitkupa, namput wajatsui awájjajai  
—tau. Weag, weag, weag waja nunak imatjak imata tuajame.

Nuadui Kawau ashi kiyag weak shinakuig bichak  
kujatpasumek tutaiyame.

—Abel Mayan Sejekam, 1975

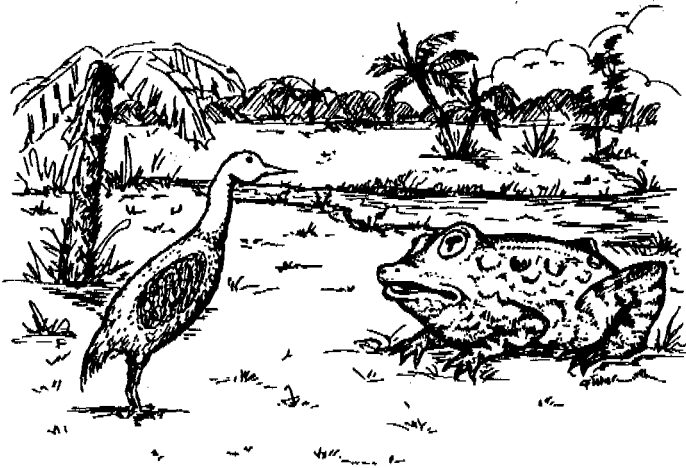
## JUWAT WAGAJAI AUGMATBAU

Juwatuk jinkig wekaechau tuajame.

Nuniu asa ditá waajínig egkemas: —Juaj, juaj, juaj —waja  
pujuwame. Nunak, yumin ipamak uwagtag tusa tinu timayi.

Imatu pujuttaman Waga wekaekama jegantau timayi.  
Dutika wainak: —¿Yuwaju, wagka imatush pujame?





Tama:  
 —Wika, Yuwaju,  
 kitamakun yumi  
 yutakui uwagtag  
 —tusan.  
 —Yumin  
 untsuakun imatjai.

Tama  
 Waga ayak:  
 —Yuwaju, yumik  
 wamak  
 yutugchattawai.  
 ¿Wagka, Yuwaju,

entsanum jegam yumi uwajam, wamainush aniame?

Tama, Juwat chichak: —Yuwaju, wika entsanak ishamamjai.

Tutai Waga chichak: —¿Yuwaju, wagka entsash imá  
 ishamamume?

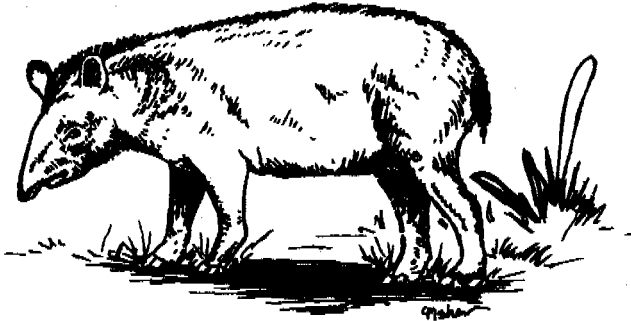
Tama: —Yuwaju, ujaktajame dekachutik tutaiyame,  
 nuniakum tujutme. Mina patag, kitamak yumin uwagtag tusa  
 entsanum jegattaman, Pagkí dekapeg nujagken ipamjuk shaut tajaka  
 amukui. Dutikau asamtai jutik entsak ishamin agmaji. Pagkí  
 yujamawai tuidau asaja.

Tutai Waga chichak: —Yuwaju, ¿wajukeakmes tu pujam?  
 ¿Wagka wika kigtamkinush entsanum jegan, yumin pejekajá  
 uwajan, tikich entsanum jegaknush nuishkam uwajan, matnash  
 mamasan jinkunuk, wekaegamag nunak Pagkí yuwae? —tama  
 wekaetsamja, wajuku asames tush pujam awajmaya tuajame.

—Abel Mayan Sejekam, 1975

## AENTS PAMAUJAI AUGMATBAU

Aents pujau timayi nina jeen, nunik pujukma wainkau



pamau yujagken kauptatman. Nunik wainak ajum kintamak, dakaku nunik dakak pujai pamaushkam minau, aents najanea itipkan tuntún itipjau.

Nunik, takug aents pujuttaman: —¿Wagka juwish pujame? —tau.

Tama aents chichak tau: —Pamau juna yujagchin yuwakui dakakan matasan pujajai —tau.

Tutai pamau chichak, niishkam tau: —Auk pamauk imau minime —tusa tau.

Tusa: —Wegajai. Iijai wemi —tusa.

Tama aentschakam: —Ayu —tusa pamaujai weu. Nunik wegak awagkiu nagkin. Nunik wega wegakua jegantu kucha muun pujaunum.

Nunik jeganta tau pamau aentsun: —Aweta jujui pagki kuashat ainuwe aneaku ata yujamawai —tau.

Tusa: —Entsamkata —tusa, entsaki yukumu. Nunik katig jinai, ipapiu pagki nunik ipapimtai wajas diis ukukiu.

Nunik wega wegakua jegantu ajanum. Nunik jeganta nunui yutai aidau aittaman kasamak yuwau tsamaun, kukunan, papain, pagaat aidaun juwau. Nunik nina tantanen chimpiak: —Jasta, mugsanum chimpiatjai —tau.

Imanik jutai aentsuk, nigka aitak wajas dii wajatu. Nunik kasamak pempenki, nainchinum yuwak pujai, ajagtin aidau nunu ajanum minikma wainak: —Pamau ajan yuwae —tusa untsumjuinau yawan. Nunik yawamaidau dutika yawamam pamau aentsun chichajak: —Aweta juju numi tsegkenchia nuwi ekemamata, dekapmamsatjai mantuatnupash —tusa ukuak tupikau.

Nunik, tupi tupiakua yawan ipimki ukuak, nunu aents apukimunum, waka tau nuna aentsun: —Aweta, mantuachaje. Jasta atsanmagtajai —tusa waken akaeki tupi tupiakua wakau.

Nunik: —Aweta yamaik wakitkimi.

Tama aentschakam: —Ayu, diichi —tusa wakitkiaju.

Nunik waketak: —Atakek auna yujagchin yuwakuig mina pachittsam diichiap ikintus wegak yuwae titin ata —tusa ukukiu.

Tima niishkam, tsegkeki jeen juga augmatu: —Nuní wekaesamjai —tusa nii wekaesamun.

—José Wamputsag Suwa, 1975

## KUJANCHAM AENTSJAI AUGMATBAU

Aents nina nuwejai pujau jakau timayi, nuniku atak anean



chichak: —Jakaish aneanta tatai ati —tusa.

Nuwen: —Nuwaju suwa dawam umigtukta wi tan usumamig —tusa, waketak ukukiu.

Timau aig machik tsawan asa Kujancham nu nuwa pujamunum tau. Nunik taa: —Nuwasa Saijun antumtiksatajai —takug.

Tuntuin awatu, nuniai nuwashkam uchijin: —Apa tae —tusa. —Ijun achigtajai —tusa kujashmajai weu.

Nunik weu ai uchik batsatai nu muun tau, niig anentaimsau: —Anentin asampap wamak umigtuke —tusa.

Tutai uchi tiu: —Auk dukujuk apa tae —tusa. Ijun achigtajai tusa, weme.

Tutai kajek, yas, takakbaun nuwen egketak, nuig titigkin najatua egkitkiu.

Dutika tau: —Juna duku achiaun titig ijum jakuig, ju daputai tishiptita —tusa ukugkiu. Nuna dutikak kujashman dapin najatua tuntuinum egkitkiu.

Nunik ashi umik wegak: —Atakek tachatai ati —tiu.

Tusa wegak uchijin jimajan jukiu. Nunik makichik pishak nigshap ayaunum ejeyu nuniak: —Uchuchi, diisaipa —tau timayi.

Nu pishak pampau: —Dijus, dijus, dijus, dijus —pampaú imattai uchi wakejuki diikma niishkam nunisag: —Dijus, oijus —pachinkau tuajame.

Nunikmatai pishak aidauk ijuntua, ijuntua emegkaku uchin tuajame.

Nunikmatai nu muun tau: —Uchi nunik najaneau tama amai —tusa ukukiu.

Nunik duke wegau, nuigtu iwaku ukukuinum, nuniak tau. —Uchuchi diisaipa aminak, iwaktagme —tau.

Dushakam pampau: —Ukukukui, ukukukui —wajau. Imattai dushakam diikma niishkam nunisag: —Ukukukui, ukukukui —pachinkau.

Nunikmatai uchigtin uchijin yumigjau: —Aents najaneau etsa tajimtai. —Ukukukui, ukukukui waja wekeyin amai —tiu. Tusa ashi najaneak weu tuajame.

Nuniai nuwashkam kujashmajai ijum achig minau, kujashmak sasanak tsemkau minau. Nunik takug: —Jasta nuwasa saijun antumtiksatjai —takug, tuntuin inuttaman dapi esainu dutikam tsekea, tsekeakua ija ijapa, wápak waig jakau tuajame.

Nuniai nuwan tau uchiji: —Dukuwa anui apag yasan ukukme. Tutai niishkam: —Ayu, jasta yuwatjai —tusa achittaman, titig iju. Dutika ijum ashi jatai nu apaji duku ajum jakui juju tishiptita timaun juwakug tishipti etsagaju tuajame.

—José Wamputsag Suwa, 1975

## JAPA KUGKUIMJAI AUGMATBAU

Makichik tsawantai Japa wekaekama wainkau timayi Kugkuiman, nunik tau timayi Japa Kugkuiman: —Chif, juwig pujam.

Tama: —Ehé, Saiju, juwi pujajai —tau.



Tutai: —Ayu, Saiju, iijai tupiakmi.

Tama Kugkuim chichak: —Jasta, Saiju, kumpatumchik tsawan dakagsata wisha nunui umintsatjai. Nunikmatai tupiakmi —tusa ukukiu.

Nunik pujus nunu, kumpatum tsawan dita timau jegatsaig Kugkuim untsuku dita kumpajin, nunik tau: —Kumpag aidau Japa tujutme iijai, tupikakmi tujutiu asamtai atumin ipajime —tiu.

Tusa kumpaju: —Atumesh yamai nagkamsajum wetajum makimakichik nainnum —tusa awema pujai, Japashkam tantau nunik tau: —Pai yamai dekapnaisami —tusa.

Tama: —Ayu —tau, Kugkuimshakam.

Nunik tupikau ima imaniakua nainnum waka: —Jai —tau Japa.

Tusa tama Kugkuim tikich nainnum: —Jai —niishkam tau.

Tutai Japa chichak: —Chu. ¿Wagka anush ima senchish tupikakish nagkaetawa?

Tusa nunui senchi tupikaki. Nuigtu tikich nainnum waka nuigtushkam: —Jai —tau.

Tama Kugkuim ayak nuigtushkam tikich nainnum pujus: —Jai —tusa aiku. Ima imaniakua dita timaunum, wakaju timayi.

Nunik Kugkuim diiyau timayi Japan. Dutikam Japa pimpiki saunak apaku waka tepesu timayi.

Kugkuim niya wakau nainnum timayi nina kumpajin ipau asa.

—José Wamputsag Suwa, 1975

## IWA SUMP AJAI AUGMATBAU

Iwa aentsun yajagken etiu asa, nuna diiyak wekama wainkau Sump an. Nunik Iwa tau: —Tijagki ¿wajukeakmea aniname? —tau.

Tusa tama Sumpa tau: —Apachi, juniakun juniajai.

Tutai tau: —Chaá, tijagki, wisha ankatjai —tau.

Tutai tau Sumpa: —Jasta, apachi, chigkanan diistajai —tusa— nii patami wegak saigkum, saigkum, saigkum, saigkum akaegak pegkejan wigkan pegaku jinu tuajame.



Nuniak chigkanan akatjau: —Au Iwa patami minakuig, saigkum, saigkum —takui— ame yantakum jawat ejapem mata —tiu.

Takug Sumpa wakau nunik tau: —Apachi, amesh junikta niniakum tita saigkum, saigkum —tiu.

Tama Iwashkam: —Ayu —tusa niishkam saigkum, saigkum akaegun chigkan yantak jawat ejape mau, tuajame.

Nunikmatai Sumpa chichak: —Tudau sugmaje —tusa tiu tuajame.

—José Wamputsag Suwa, 1975



## IKAM YAWA AENTSJAI AUGMATBAU

Duik muun ikam ashinkau tuajame. Nunik yujamunum uchi besemaku tuajame. Nunikmatai yachi Kagkap chichak: —Amek, yatsuju, jui aaknum pujumata.

Tama: —Ayu —tusa juwaku.

Nunu nunik uchi juwatai, tikich muunchakam: —Wishakam pujajai chagkinan najankun. Tutai: —Untsu ame nunium amejai pujumata wainkam yumikesh, shikikta tusam inajaipa —tusa, shiig akateg ukukiu.

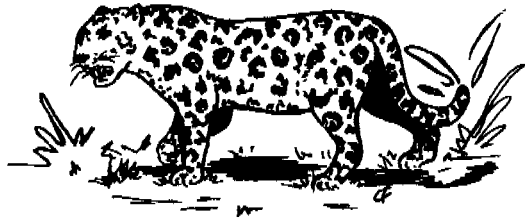
Dutikam nigka juwak pujus uchin: —Yumi shikikta, nijamash namuka uwagmi.

Tama, uchi chichak: —Wika maake ikam yawa yujuawai tajai —tau.

Taunak depetki imatjam dakimaitak: —Ayu —tusa yumin shikiktatus wetatman.

Ikam yawash nui yumi shikitainum dakak tepau tsekenti kajut tepejuk uwankau senchi, uchi untsamak imatu: —Ayamjuktata esattsui, esattsui —wajau.

Imattai nu muun aaknum pujau jinkug numinum paket pemak saya, saya wau nuniak untsuau kagkapan: —Kagkape ikam yawa yatsumin yuwawai —wajau. Takug nigka ayatak yaki eketak, nuniai yachinnushkam antuk tupi tupikakua tantau nunik diistakama wainkau ikam yawa ayatak numpak wajas midaun.



Nunittaman igkuakug umi ijua ijuakua awemau. Nunik umak tupikau jeen jegatatus. Nunik tupikautai nunu muun numinum wakaushkam, Kagkap tupikaki ukuam untsuak: —Kagkape ukugkipa, kagkape ukugkipa —wajaunak ukukiu.

Nunik jeen jega ipama waketjuki dakak mau timayi.

José Wamputsag Suwa, 1975

## AENTS IKAM YAWAJAI MANIKBAU AUGMATTSAMU

Wi, augmattsatjai duik muun ikam yawajai maniaya tuajama nuna pachisan.

Makichik muun weu tuajame, wekaegak yakuman tukutatus, nunik yakuman tukujá, jégá wakettatman. Nunui jintá ikam yawa tepau numi muunnum, nunu numi dajaja ukuam: —Tuntun —wajaku. Nunitai wajig imatua tusa antukmá, wainkaya tuajame ikam yawa nui numinum petsaká tepau asa, uchijin akasmatak jintuki minitun. Nunik wainak tupikaya tuajame.



Nunitai, ikam yawashkam, aintug emau tuja aentschakam yakuman tukujá entsaku tupikau. Ukunum entsaetuk yakuman tapit achitai, shitaki ajapjuam, ikam yawashkam, nuna yakuman pajat esai jakaa, tepaya tuajame.

Nunitai, duik muunchakam: —Yujuattawapi —takug, uumi tugket ijuú, ikam yawan. Dutikam pagkás diikma wainkaya tuajame aentsun.

Nunik wainkug pujut tuku maniaya tuajame. Nunik maa maaniakua, duik muunnak ipimkiya tuajame. Nunik ayatak shitasag ajapeaya, tuajame. Ikam yawag tukuamash, nigka ayatak shitasag awákeaya tuajame.

Nunik tikima yuwattaku, awajam nii kakak numi, tepaku pagkakuama, nuninum umkaya tuajame. Dutika, ajiagam, duik muunchakam, tajimnak, putujut buuken, awaigkaya tuajame, kampaunum. Nunik, awaigkamtai, ikam yawashkam, tupikatki, atu awin iyantuá: —Putug putug —kutsai dekapés ukuak. Detsepen, tseke wajati, nunintuk ashi diyaya tuajame. Nunik ashi diisa ukuak, kagkagnum achika japisá, dekapés awajia tuajame.



Imatikam, duik muunchakam, chigkunmakma kuchi eteakbaujin dekapeg: —Kuchinap, eteakuja —tusa aneaju. Nunik tepesa shiig ayamag, jiiin machik ipantug pan niimain ema, kuchí

juki, uminas tepai, ikam yawashkam duke detsepen wajati, minitam, kuchiyai, tujat akujug, nii nantak shutuki pujut patakia tuajame. Ataktushkam, minitam atakesh dutiksag ijuya tuajame. Dutikam buuti, tupikaki wematai, yakuman juwakug, jeen wakitkiya tuajame.

Nunik, manikia tuajame, duik muun ikam yawajai. Ikam yawa daajig: —Puagkat —tuajame, nunu timayi, nunu asa, imatika aentsun suwimia tuajame.

## KUWAGKUS AUGMATBAU

Kuwagkus, duikik aents áya tuajame nunin asa.

Aents magkagtuawag, ujamamunum pachinia tuajame. Yama kiyaig, kuchin winchán takaku, tuja aents intashtinama ibaun egkek juki nampeak imatu tuajame: —Nuwa yutai bushuk peemkae, aishmagku yutai dashipkia peemkae —tusa imatu timayi.

Kuwagkusak, aentsu pegkejan etegken aatus ima imatkawa tsawau timayi.

Nunik tsawak, tsaptin wegama nuniai waitinum jeattak, kuntugnum betet tsupik tuntujut pakea ajiya tuajame. Nunitai: —¿Yaá mantamua? —takug tupikatki wainkatakama emegka weaya tuajame.

Dutiká emam, makichik uchi uujan kanutjaya tuajame. Nunin pujai, aents wekaguak weu. Megkaekantai egak wejiu. Nunik egá wekaekama wainkau. Maa juwak tuntan, uumjai atukbaun wainak nunui pataetuk wekama wainkau. Aents maa ajutai waa muun juwagaunum, ajua ukukbaun wainak, diis ukuak, jimag wekaegu asa. Nii kanutjau pataetak, nijai wekaebaun awemak tiu: —Ame ipamam amaintukta —tusa awagki ukuak nii nui pataetuk, juki dawen najama webaun nemajuk wea weakua jegau timayi.

Buuk pakaka ekentainum, jegai dushakam nii ipamata tusa, awemamushkam ipama amaigkau. Nunuka buuk pakaka ekentaig numi minantua ejeka nuigtushkam, numi minantua ejesattaku awasamunum, nunui pakak ekenki weu ai jeantu.

Nuniai ipamata tusa awemamushkam, ipama amaigkau. Nunikmatai ditashkam nunui kaweg, kuashat aents wajas, ashinkama dekas jinta untsugtan betet tsupigkau. Nunik ashi ashintuinakua, imau naain wakatakama antuku ujugmainak pampaun antuk tuidau: —Awi batsamas tawai.

Tusa nunui batsatu: —Kiakui ashintukmi —tusa. Batsa batsatkawa kitai jeajiu jega. Nunik kiagmatai, waitin anetjuk batsamtusu. Nunik batsatai ditashkam tuke nampe nampenakua, tuke tsawautai, ditashkam tsawak waitin epetiag amukag, nunui dita akina batsamas: —Ii juju nijamanch, amuka ukukmi —tusa dita nuna nijamchin, akintuk umuinak batsamtau.

Nunik kintamai, nunu Kuwagkus kajegbau, numpe nugka japaegaunum piaku. Nunú agkuai tau timayi: —Epemshukiri.

Tutai: —¿Wagkag tawa?

Tusa, epemshun ichig ajuntam yunum yunum nanapjug tepesu. Nunitai: —¿Waah! ¿Yajau aniaja!

Tusa tai machik asa ataktu tau: —Sakakiri.

Tutai: —¿Wagkag tawa? Tusa, sákan bases ajuntam yunum yunum, ukuchjug tepesu.

Nunik atakesh tau: —Uyai bishagkiri. Tutai, uyai jigkayin juki ajuntam nuwishkam buukjug tepesu.

Nunik tepes tau: —Wayampaikiri. —Tutai wayampainashkam juki ajuntam yunum, yunum jijug tepesu.

Tuja nunik tikichnashkam tau: —Chigkankiri.

Tutai chigkagnashkam basejug ajuntam yunum yunum daijug tepesu.

Tuja tikichin tau: —Jiincham nanchikiri. Tutai nunashkam, jiincham nanchik tutaiyama nuna juki ajuntam, yunum yunum jiincham wajas tepesu. Nunik ashi jii uminak nuanui kiitai nagkamau wajajá shimutan. Nunik ashi wajag shiaku.

Nunikmatai: —Anik jiincham najaneaktatkumpa —tima. Tusa, idaiyak ditak nijamchin umui umuinakua, kitai kajigku.

Nunik kajígmatai, ajuma nuanui nunú, aents maamu numpe najaneak shiaku. Jiincham asa, dawenum esaju, dutikawajam numpameak tsawagkú timayi.

Tuja nunik tsawagka, ukuinak waketug ashinkau. Nunik ashintai, makichik aents tiu timayi: —Jintá kanakmesh, naain puwai ainai nunui, kanajaigpajum. Duka puwaik yukagtinai, yujamawajum —tusa tiu. Tuja tikich naain, juwaekit tutai ainuwe nuwa nuigkish kánakjumek: —Jiimin usuk ipiakjum kajigtajum —tiu. Tusa tima ashinkau.

Nunik ashi ashinainakua jegau puwai ayaunum. Nunika antam shinuinak imatu: —Puwai, puwai, puwai —wajatai.

Juka: —Puwai ayau —tima nunui jegaji. Tusa ukuinak nuigtú nagkaemag ashi ashinainakua jegau: —Juwaekit —shinuinamunum. —Juwaekitititi, juwaekitititi, juwaekitititi —wajamunum wajau timayi. Nunik wája aents kuashat asa, nuanui wakbaunmag tikich aidau: —Iik jujui kajigmi —tau timayi.

Tuja nunik tutai tikich tau: —Atum jujui kajigtajum. Iik au tikich naainta awi kajigmi —tusag ashinak —atum kashin kashik wajatajum. Tujash jiimin usuk ipiakjum kajigtajum. Tusa ukuinak nagkaemag ashinkau tikich naainnum. Tuja nunui ditashkam wája kajinak. Jiin usukin ipiak kajigku tuajame.

Nunui kajigká tsawagkag dakaidau tikich aidaun wajati tusa. Nunik dakai dakainakua, étsa kuashat jiiinmatai muun chichak: —¡Tsuwa! ¿Wagka ima megkaejae? Diisjum ukutajum —tusa awemau. Dutikam muun wejiu.

Nunik jegattak wekama antuku paki pampauwama imatun antugkau: —Tujuu, tujuu, tujuu.

Wajatai: —¿Waji tuu batsamtagme? —titatus, tsapuitakama, aknumag ijunun tsapujuu. Dutikam tushatuk utsanau timayi waken. Nunikmatai ukukiaju tuajame.

Nigka jiin usukin ipiatsuk kanittaman juwaekit jiin bukutuau. Dutikam paki najaneaktin asa paki najaneakmatai ukukiaju tuajame.

Nunik kaunkau. Tuja nuanui Kuwagkusa numpe jiincham najaneaya tuajame. Nunik Kuwagkus kajekkam jiincham najaneakmatai. Aents aidaushkam paki najaneakia tuajame.

Tujamtai paki, jiincham, juju aidauk aents áya tuajame. Nunin ayatak najaneakui jiincham, paki aatus.

Muuntak juna aatus augmatajame. Tuja shiig augmattsashbau akuishkam esesajam augkujum dekatajum.



—Héctor Ugkum Ampam, 1975

YAUNCHUK DUIK MUUN TSEATIKIN NUJINJI  
YUWA, NAJANEAMU PACHISA AUGMATBAU

Muun yachijai chichak tiu: —Yatsuju ikam wemi —tusa.

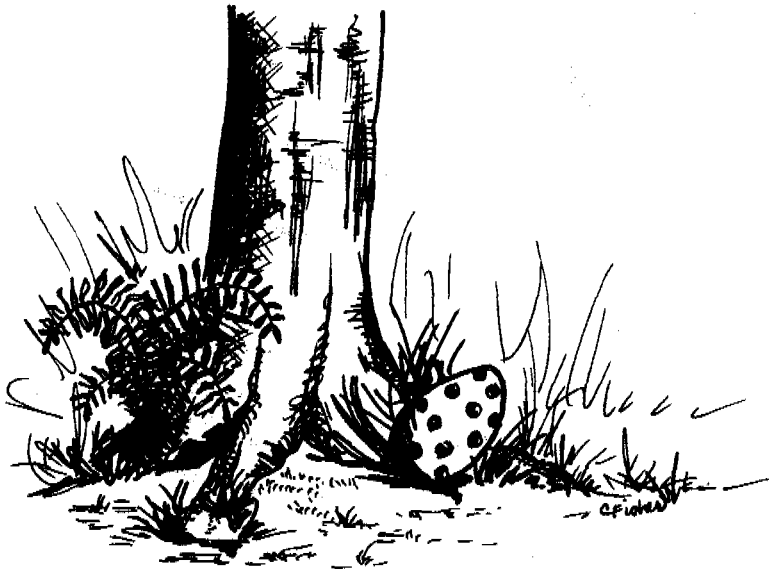
Tama: —Ayu —tusa yujumkan juki kayaumak weuwai.

Nunik wekamá wainkau, nain saatnum, nujintan, tepaun.

Nunik yachi emak wegaun tau: —Tseatiki nujinji tepawai —tau.

Tama: —Jukipa —tusa ukukiu, tamaitak yachi ukunum.  
juwak jukiu. Dutika yachi wekagak wematai ukunum jiya yuwau.

Nunik yuwa kintamak, kashi yachin tau: —Yatsujú, wi  
juna paampan yuwatjai —tau.





Ataktu machik asa: —Yatsujú, wi juna yujumkan yuwatjai —tau.

Tama: —Ayu —tau.

Tii kashi pujus yuú pujukma buutkau: —Ehé —wajaku.

Nunitai: —¿Wagka tame? —Tusa jiin ekemak diikmá wainkau, yumamun.

Nunik tau: —¿Yumamtsumek? ¿Tseatiki nujinji yuwashmakum? —tau.



Tama: —Yuwamjai —tau.

Tutai: —¿Wagka yuwamume? Wi yuata tusanuk. Yuwawaipa timajam —tusa tau.

Ashi yumama ayatak ukunchik wajas pujusa chichak tau: —Yatsuju weta jegá, nunikam mina iwagmamtai agma nunú: duship, pigsha, jitai yusajiak, itipak aatsam mina ayamtaijua, nunui, iwagtukta —tusa.

Tama: —Ayu —tusa wakitkiu. Nunik jega wakitki taa: —Yatsujuk tunamagme.

Tusa: —Ashi wajin iwagmamtai aidau, yajuakam iwagtugta time —tusa. Nunu yachi timaunum iwajuk ukugkiu. Nunik jegá taá nijamchin umuinak batsatu. Yaunchkek, nampetak atsuyi tuajame.

Ditak tú, nampedau: —Yawaji kupin, yawaji kupin —waja batsatu. Nampe batsatbaunum, nunú aents tseatikin nujinji yuwau, nunu yachi timau wayau jegá nunu aents nijamchin ijutainak batsatai wayau.

Nunik, aents pegkeg wajasu, yaunchuk yumama ayatak ukunchik wajasu, shiig pegkeg aents iyashtin wajasu, nunik jegá waya nampeu shiig pegkejan nampeu, imattai. Yaki imattsash nampeawa tukamá wainkau yachin.

Nunú tseatiki nujinji yuwau nampeak imatu: —Tseatiki, tseatiki, tseatiki, tseatiki, kugkupe, kugkupe, kugkupe, kugkupe, kugkupe, kugkupe, kugkupe, kugkupe, mina yutaig dashipkitik, pimake, yakikinta, pimake, yakikinta, pimake, yakikinta, pimake.

Nuwa yutai jigka nu nugkanchijini ukajip pimake, ukajip pimake, ukajip pimake, ukajip pimake, bushuku pimake, nugkankata pimake, tseatiki, tseatiki, tseatiki, tseatiki, tseatiki, tseatiki, tseatiki, tseatiki, kiwayu, kiwayu, kiwayu, kiwayu, kiwayu, kiwayu, kiwayu.

Atachi wikaya, awatin nuwenjai takuiya diisam, kagkachijin tuninchin, awentas tayawa, tayawa, tayawa, tayawa, tayawa, tayawa, tayawa.

Amanana buchaki, amanana buchaki, amanana buchaki, amanana buchaki. Atachi wikaya buchakna amana takuiya, diisam, nuwenak amana, tayawa, tayawa, tayawa, tayawa, tayawa, tayawa, tayawa, tayawa.

Kugkupi, kugkupi, kugkupi, kugkupi, kugkupi, kugkupi, kugkupi, kugkupi.

Tinta butsuke kaetu, tukuniki, kugkupi, kugkupi, kugkupi, kugkupi, kugkupi, kugkupi, kugkupi, kugkupi.

Kiwayu, kiwayu, kiwayu, kiwayu, kiwayu, kiwayu, kiwayu, kiwayu.

Tseatiki, tseatiki, tseatiki, tseatiki, tseatiki, tseatiki, tseatiki, tseatiki, wajaya tuajame.

Imattaf, wainkau, nunik wainak: —Emetuami —tusa tentea, apak, pagkukag, awajuidau. Tujash emetmain wajachu, emetuami tusag tuke ijuntug achikag yujajuidau. Tujash tsawanchakam ashi tsawau.

Nuniak yaki, juga, esajin pagkai, pagkai diiyau: —Wajuk wetig etsawagmi —tusa tuke, egkea nantse nantsemainaku

etsawau. Tuja tikima, ashi tsawag, jinkiya tuajame juga esajin chigkami: —Tseatiktik, tik, tik, tik, tik, ti —jinkiya tuajame. Nuna, muun imatikakush emetuachia tuajame. Nuna tseatikin nampetin jukiya tuajame, yaunchuk muun tú nampe yujau.

—Rojas Anag Atsua, 1975

MAKICHIK AENTS "ETSA" DAAGTIN MAKICHIK  
UWEJA AMUA NUWENTIN AJAKU YAMA  
NAJANETNUM AUGMATBAU

Etsa, uweja makichik amua nuwentin ayi tuajame, Yampan, Kashai, Takash, Kuju, Shushui aatus.

Yampanak diiyi tuajame buitsan, Yampana buitsnum nijamash aimnakti tusa diitai ayi tuajame. Dekas payag paapá shiig umikbau. Tujash imachikich iyashmin umikbaunum, diiyau pinigmaja ashi shiig umikbaunum.

Nuna dutikattakug, Múun ikam ashinamá nunitai ipamayi tuajame. Tusa tuyi Múun augmatak.

Muún, ikam ashinak tattak wajamá nunitai nagkami Yampan ipatan, minash yampan táa buitsan diintusti tusa ipayi tuajame.

Tusa tama niishkam: —Ayú —tusa nunú imatika umikbau asantai ima shiig diiyayi tuajame.

Niishkam shiig payag paapá umikbaunum, wekaegas diiyak, esas, diiyam buits shiig atsaunum nijamchik aimnak, aimnak weyi tuajame. Nuniu asamtai ima ipayi tusa muún augmatbauwai.

Dutika diin asamtai múun ikam wegagmatai ipaya tuajame, tusa wegak: —Takashun ame biik inagkata, tusa tuyi tuajame.

Tusa tama niishkam: —Ayu —tusa jega pujus inajak.  
—Biikan juki chichak —tau.

Juninnash wajinak akankatja tusa, biikan ashi juki wat yajá ekenkau. Dutikam ekenkam machik asa kuwak bete, wetai akanak, akanak awaju pujuju, imatika pujujai niishkam Yampanchakam minau. Nunik minai betsaka akaikiya tuajame.

Nunikmatai, niishka wakug jaucha biikchijua takug atsa, atsaki yuya tuajame.

Nuniak: —¿Wagka ashi inagtsuk wi timajam dutiksamek akankam iinagkachume? —tusa tuyi tuajame, tusa kajejuk idaisaya tuajame yama nagkamchakug.

Dutikam niishkam kuashat datsajia tuajame. Nunak datsaje Dukushmin Takash, jujú awai augmatbau, shiig Múun ujatkachu asamtai jutika najanjai, Yatsug aidau.

Ataktú tikich tsawantaishkam ipaya tuajame. Dutikam niishkam ipam: —Ayú taya tuajame.

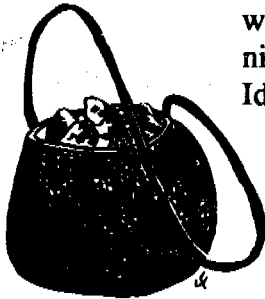
Nunik ipam niishkam ayú tiu asa, wegak pegké iwagmamag wejuya tuajame nijamchin diiyak. Jujú ajuu wajakui Yampanan iwagmamtai aidauk.

Iwagmamaya tuajame: Kamis pegkejan, pepée wajas, shaukan nugkug, shiig ipakun usu usumá wajas wejuya tuajame. Shiig iwagmamag dekas tsawan wajas imanik nijamchinak diiyi tuajame.

Nunik nijamchin diiyak: —Ame ajum ajanum weta —tusa tuyi tuajame. Takashun, ajanum jegantam idaukan duke aidau, tsanimpan duke aidaujai bajujam chimpian apukum, duwi aja tugkitke tentegkam apakum diistatme yujumkak, idaukajai tatagkasua aimnak pujau wainkattame —tusa shiig ujakia tuajame, yatsug aidau. Nunik niishkam Yampanchakam weya tuajame, nijamchin diiyak. Nuniai Takashchakam weya tuajame.



Nunik wée wekae wekaegae etsashkam akaegu, nunitai niishkam, wakitki táa wainkatakamá atsai taa waggag megkaekae tusa niishkam wejiú. Nunik wejí diikmá, wainkau Idaukan duken tsuwapak pujaun.



Nigka nunik, idaukan duken kae, kaegki utsa pujugkamá, makichik idauka duken enkeau. Nuniak ashi umik duwi, ajan tugkitken wée tenteg umika, tanta diikma wainkau, makichik idauk apu múun wajakin egkemtatman.

Nunik wainak jusha wajuk asag junike. Tusa díi pujujún niishkam Yampanchakam wainkau.

Nunik, tau: —¿Wi wajinmajame? Ame aja utujam idauk kaegkam utsagta timakjam —tusa tau. Takug, machitan jujukug pisut awati, katsumkaya tuajame. Dutikamu asa puwajiya nunin ajuwama duka nuniname.



Nunik ukuak, nigka wakitkiya tuajame Yampanak. Nayaim wakiya tuajame. Nunikmatai, Etsashkam dusha wajukamki tusa anentaimu. Nuniak, "Sayún" juki nugka initak ajia ajapaya tuajame.

Dutikam nunú chichak: —Auk Apawá atsume —taya tuajame. Nunik: —¿Tujash itug wemaki? —tusa duwi ajapeak ajapaya tuajame "Tugkig". Dutika ajapam, Sayú taa chichak: —Auk Apawa atsume —tusa tau tuajame.

Tusa tama: —¿Tujash itug wemaki? —tusa duwi ajapeak ajapaya tuajame Nayaim yaki.

Dutika, Nayaim yaki ajapam wée taa chichak: —Auk apawa awi dukujuk pujume —tusa tuyi tuajame. Niishkam: —Chii —tusa deka idaiyas duwi ikam wetatak.

Ajakush nigka Múun Etsag ajaya tuajame agkú, dutikamu asa Uyaik wamak tsakauwai. Dutik ajam Uyaishkam tsapainu wamak.



Dutika aja ukuak wéu niishkam Múun Etsashkam Ikam. Nunik wekaegas taa diikmá wainkau Uyaishkam ashi tsapai imachik mumpaun, niishkam ikam wekaegai Uyaishkam ashi mumpau.

Nunik niishkam ikam weé tau. Nunik taa nuwen makichik chigki mamun susau, tujash kuashat chigkinak aimkamunak aitak nenasu imau Nayaim yaki wegak jukitnun.

Uyaishkam yama najanet asamtai wamak tsakau, nunitai niishkam ajum wetin asa aitak aga Uyain jintuki diis idaisau. Nunik kintamaidau. Nuniai niishkam múun Etsashkam nuwe aidau ashi kajigmatai Nantaki diis dui nina anentaimau ajau "waketmau". Nuniak Uyai piipich waá wajakú wamkes múun wajas wajasú, dekas tumainai, ashi tsagak wajaun wainkajú.

Imanik wajaun asamtai, nunú Uyainum niishkam Tantajan patai nii Chigki mamunashkam ashi yajuak Uyai titijin patainu dutika ashi umiku.

Nunik ashi uminak, niishkam ekemi wegau, nunittaman wainkajú nuna muúnta Etsa nuweshkam, kajin batsatu shiig takug nantaki diikmá emegkaku. Nunik diikma wainkau. Jega shikijin nagkaesattak wetatman.



Nunik diikma wainkau. Jega

Nunik wainak: —¡Jaucha aishuchijua! —takug, Jachan tepettaman juwakug, Kashaishkam niiya kucha, kucha awattatman. Uyai wagkujishkam kuat ujaegak paat tukuam ishamak ajapa ukuya tuajame.



Tujash, Uyaishkam wamkes tsakau sayat, sayat wagkujishkam: Kuwat. ¡Pau! Kuwat. ¡Pau! —wajau, imaniu asamtai shiig awatmainchau wajau. Nunik ishamak Kashai idaiyai, múun Takashchakam: —¡Jaucha aishuchijua! —takug— Kuchat. ¡Kuat! Kuchat. ¡Kuat! —awajú imatikamachkam Uyaik aitak tsakau, kuchat awatmach saya, saya wagkujinak: —¡Kuat! ¡Kuat! —wajau.

Nuniai Shushuishkam: —¡Jaucha, aishuchijua! —takug, tupikatki niishkam Jachan juwakug kuchat awattatman, wagkuji: —¡Kuat! —ujaegak iyak pat tukuam ishamak ajapa ukuyi tuajame. Nuniaig Kujuk antugsachia tuajame. Múun augmatak "Dukug Kujuk", jacha jujakug: Kuchat. ¡Kuat! —awagmaya tuajame.

Imatikamashkam, Uyaik wamkes múun wajasu imachikich ajamainchau wajasu: —Kuchat, kuchat —awaju. Imatikamshakam Uyai wagkujishkam: —¡Kuat! —ujaegak— Pat —ujaegak— Pat tukuamash nigka antugsachia —tuajame. Nuniku asa Kujuk ujeg ibauwame, jagkiji imauwa duka Uyai imatikamu asa auk ibauwai. Yatsug aidau, jujuka anentaimsa diiyamak dekaske tumainai ujeshkam ibau asamtai, atumesh Kujuk wainig ainagme. Nu nunik aitak yaki wematai idaisaya tuajame. Nunik waka nii Nayaim wayak Uyainak "Tugket" Sagkania ajapaya tuajame. Dutikamu asa auk "Kanusa" an jinkayi nejen ima apu au ainawai.



Tuja inig nejeuchijish piipich au agme, Uyai jinkayi apuk Kanusa ima kuashat kakekau asa inig juninai. Ini ima manchuch kakekau asa inig manchush ainawai. Dekas anentaimsa diiyamak dekaskeskaitai.



Jutinash iina Apaji Apajui yaimpaktinme see kuashat.

—Mateo Anag Untsum, 1975

## AUJTUKAI AUGMATBAU NUWEJAI

Aujtukai nuniu timayi.

Timu juwamunum, timu agkajunum nemama nuninum, timunmag paket pemak saya saya, dekas timu nagkatkamunum waka, timunum peemsag betet tsupik, wakitki tugket iyag nantak:  
 —Chuu wajukuskait, jaja atashai, wajukuskait, anentai beseju  
 —wajau timayi.

Aujtukai taja duka ipakun yakamakush shiig shaukaja nijayijai yakabau timayi. Imanik yakabau asa, kuntin ukatim yuakushkam ikigmatsuk, uwejeg ipakuk tuke aig kupet inua, yumijinak ipakuk awajus yuwau timayi.

Aujtukaik waujus yuu timayi, nunin asa, nejenashkam



juwamuik tsajut esai jimagtuk achik esai dapee apakuig nagkimaa yukuunum bukuit ajuag juakug kuntuu yumijin chaat egkea iwashik yuwau timayi.

Ajamakushkam, nejen tsajut esai ichigka aitak mamak awajus sukagtau timayi.

Nuniau asa, nijamash nampeamunum, niishkam nampeau timayi.

Nunik nampeak wekaegai, nuweshkam nampeau timayi, nuwe nampeak tuu nampeu timayi: —Pupuntasia washin uje sumpespejun yuabiajai —wajau.

Tutai Aishishkam: —Maa Inchita wishakam ame yuwakmin, wiyajin idaukai uchutuan yuabiajai.

Tutai awi nawanji wajau: —Aujtukai ¿wagka anentaimtsume, washinak tawa, pakijin nampejak tawasha?

Tutai: —¡Waa! ¿Wagkapa jaja chuu, wajukuskait? Jasta Inchita, wi washin nuninun mautsamagsha. ¿Tuwiya yuwau asamea tuush nampeame? Wegajai. Inchita, wakenum wemi tusa nuwen juki aga jiki suwimu timayi. Dutika suwimak, nagkijí ijakmamjau imanun juwakug, nuwen ijutakamá, ayanteaun ayautus tugket ayautus tugket awajam nuweshkam: —¡Wi! Mantuawaipa —wajatai.

—Wi tapa juwa nija, juwa nija, jaja, atashai, wajukuskait, maa, anentai beseju —wajau.

Imatikak, nii seemak ipak yakamagbaujin, nuwen ukatuk ipakuk awajus, numpaskait tumain emaa inimu timayi.

Ijáku jegatfama nunik jegáshkam, aanuí ekemsata tachamak, aents eketbaunum ayaumak eketu timayi.

Yawaji kuntin waitkamshakam, taga tagakua ejegak, nagkijin jujukug tsajusjut ijua ijuakua shiig tsumain awajús juwau timayi.

Mai jiinkishkam shiig jujutsuk, itipjau timayi.

Tikich augjinchakam, nunu aents aimchataig nii aimak chichau timayi.

Aents jakamtaishkam. Aujtukai ame tuntui awattá tama: —Ayu —tusa, tuntuin awatkush— tuu awatu —timayi.

—Tugtugtug, tugket, tugket, tugket besetak atsawai. Aweg Mastinag, Tentetsjai junaiki imau wekaewai. —Tugket, tugket, tugket, tugtugtug —awaju timayi tuntuin awatak.

Tuu awatú waju wainam, iika wajas niima waju timayi. Tuu awatuú wajattaman wainak Aujtukai anentainchau: —¿Wagka tuush awatme? ¿Tuuk awattaiyama besetnum?

Tama: —¡Waa! Tujash ¿wajintu awattaiyame?

—Karaaju, titikurushpa, jaja, wajukuskait, jujajai —waju timayi.

Aujtukaik, namak epenku wetaiyama nuniamunashkam, wainak, tanishken jegatsuk tsentsakan juwakug, ejapenig tujat awajá kanunum atuk atija ematai: —¿Wagka Aujtukai aaniame, namak ishiaktatamjama? —tama— ¡Waa! ¿Wagkapa wajukuskait? Anentai beseju —waju timayi.

Tuja, kuintun akakushkam, uwejeén kuchiiyai betet tsupimak niina numpejai pachimata akaag painu timayi.

Nuniak tau timayi: —Jaanutse, wajukuskait, chuu, jaja, titikurushpa, anentai beseju —waju timayi.

Aujtukai pigkuijig muun wajakin timayi, iman asamtai umpuakushkam muuntan umpuau timayi.

Imanun umpuntai: —Jeh. ¿Tuwi umpuawa? Nunak Aujtukai tuu umpuinuwe. Diiyaku ata utug Jintish awa —tuidau. Tusa tuinai —Jinta amamak pigkuin ushujus, waju timayi.

Aujtukaik nunin ayi tusa mina apachig augmatnuwe, nii wainkau asa.

## SUKUT AUGMATBAU

Uchita yamai dekaami Sukut pachisa.

Sukutak chichamnash ewaechau ajaku timayi.

Tijaji ikam ashinák kuntinun ikaunmak yuinak awetuinak:  
—Apash niish juna mejeasti —tusa awetimak— ayu —tusa juki  
ayatak mejea mejeakua idayu timayi.

Tuja, uchiji awetuinakushkam: —Apag niish painak yumijin  
uwagti —tusa awetimashkam: —Ayu —tusa nuwen— Ichinak itantá  
—tusa akag painak, najukmatai ukati.

—Pai. Yuata —tusa tamash— Atsa, minak yuwati  
tujutchame, yumijin uwagti tujutme —tusa, yumijinak umu umu  
ukuau timayi. Nunitai nuwe: —¿Wagka Sukuta nejesh yuwatsme?  
tau.

Tama: —Yuwati tichamajama, yumijinak uwagti —time  
timajama tau.

Tutai: —¿Wagka yajautik tuu wekaetayame? —tau, timayi.

Tama: —Waa, kame yajau asa tujutajama —tau timayi.

Nejen piipichin ukushtinjai awetuinakushkam: —Niish apach  
juna, neje piipichia juna yuwak ukunchin achijus yusati  
—timashkam.

—Ayu —tusa, nejen yuwak ukunchijin achijus dapu dapujú  
idaiyu timayi.

Tikich awetuinakushkam: —Juna niish esaiti —timashkam,  
dutiksag, esa esa ukuau timayi.

Nunitai: —¿Wagka yuwachume?

Tama: —Yuwata tujutchamajama, aitak esaita tujutma duwi  
esa esan ukuajai.

Tutai: —¿Wagka detsetkautik tuu pujutiame? —tau timayi.

Tuja kuntin painkamu jawaat ukati aputusa: —Pai, yuwata.

Tamak: —Ayu —tusa, nunak shiig aneas yuwau timayi.

Tujash: —Niish juna diisti —timashkam aitak diyau timayi.

Nunashkam, nuniau timayi. Yapagtamea batsamas, yujumak atsutai, piipich inagsamun yuwak: —Apachi, jua amesh, nujanta jii kuwejakia.

Tama: —Ayu —tusa— Nujanta jii kuwejatjai —tusa jiiin kuwea kuweakua aitak mamak wajasá eketu timayi.

—Sukuta, amesh wainkamkesh pishak chinchakin kautuinka nuú uum jukim wajasám diisam —tusa tamashkam, uumin juki, pishak chinchakin kautun jegantun pujus, diidi ukuaya tuajame.

Ikam ashinák yujasuag, waketug minisag ditaa emak, ayamtainum wakag ayamak batsatai, Sukutchakam ukunum wakamtai: —Apachi amek ayamsam minitá —tusa timashkam nunisag ayamak pujau timayi.

Apawa: —Dapi niimsam minitá —timashkam.

—Ayu —tusa, ukunum juwak chigkimin juki chijuunkan tiwis diya diyakua minau timayi. Nunik wekaegak megkaegu timayi. Nunik megkaekamtai nuwe atak waketjuki tajua wainak: —¿Wagka detsetkautik aani wekaetaiyame? —tau timayi.

Sukuta: —Amesh wainkamkesh wekaesawaam taakia —tamashkam.

—Ayu —tusa ayatak wekaesauwa bashu nanak ekeemkamtaishkam ayatak diyasua ukuau timayi.

Nunikmatai nuwe chichajak: —Sukuta ¿chigkik atsawak?

Tama: —Nuninuk ayawai nuniaig, ame mawaipa ayatak wekaesawam taata tujutmaum duwi wekae wekaekawan minajai.

Tutai nuwe: —¿Wagka tudau muuntik tuu wekaetaiyame?  
—tau timayi.

—Apawa, ayamsam esta —tamashkam.— Nunisag aya ayamkawa wegak juwiachu —timayi. Nunitai uchiji aidau kajejuidau timayi.

Sukutak chichamnash ewaechau timayi.

Dutikata timak dutiksag betek umiau timayi.

Kuntinnash senchi egau, timayi.

—José Apikai B., 1975

## TRADUCCION AL CASTELLANO

En esta versión castellana se trata de guardar un equilibrio tal que, sin desvirtuar el contenido cultural que se transmite en aguaruna, el castellano cumpla su función comunicadora en forma fluida.

### Página 5

#### EL CUENTO DE LA ZARIGÜEYA CON EL TUTTS

El Tuits se encontraba durmiendo debajo de un palo seco.

Cuando la Zarigüeya lo descubrió preguntó: —¿Qué harás después, cuñado?

—Ah, yo estoy durmiendo.

—Ya, entonces te voy a comer.

—Oh, no, cuñado, si tú me comes, mis parientes van a matarte —afirmó.

—¿Pero tú también tendrás parientes, cuñado?

—Sí, muchos —contestó.

—Entonces cuñado, llama a tus parientes para poder creerte.

—Ya, espera un momento. Al decir, llamó: —Tuvií, tuvií, tuvií —cantaba. Mientras tanto respondían de un lugar, otros por el costado, otros más lejos y otros más cerca.

Escuchando todo esto, el Tuits dijo: —Cuñado, ¿como has escuchado? Mis parientes son muchos.

Entonces, te pueden matar —avisó.

### Página 6

—Ya, entonces, no te comeré, pero me entregarás una pluma —dijo.

En seguida le dio su pluma. Llevando la pluma de Tuits, se iba masticando.

Es por eso, cuando escuchamos el canto del Tuits, sabemos que está llamando a sus parientes, porque seguro ha venido a comérselo la Zarigüeya. También empiezan a cantar, calculando el buen tiempo.



## EL CUENTO DEL TUCAN CON EL LORO

Cuentan que el Loro llegaba a visitar al Tucan en su casa.

Recibiéndolo el Tucan le dijo: —Cuñado, ¿vienes a visitarme?

El Loro contestó: —Sí, cuñado, vengo a visitarte.

El Tucán dijo: —Entonces siéntate aquí. Mi mujer está preparando maní molido. Yo quiero invitarte —dijo.

Creuyendo el Loro lo esperó.

Después de tanto esperar, se animó a irse: —Cuñado, chau, ya me voy —dijo el Loro.

Al contestar, el Tucán le rogó que lo esperara. Mejor sería que se fuera después de comer el preparado del maní molido.

### Página 7

Otra vez se quedó a esperar. Por segunda vez se había cansado de esperar. Entonces, el Loro, como atardecía, se despidió de su cuñado el Tucán.

Pero el Tucán le pidió por favor que esperara un poco más el maní molido.

Creuyendo todo aquello el Loro se quedó otra vez. Como el Tucán estaba engañando al Loro, el Tucán, sin preocuparse del Loro, se había ido a dormir.

El Loro se dio cuenta que el Tucán lo estaba engañando. Después el Loro también se fue cantando: —Cham, cham, cham.

Dicen que el Tucán engañaba cantando al Loro de esta manera: —Cuñado, no te vayas para que comas maní molido. Espera, falta un poco. Así lo hacía con su canto de vean, vean, vean, vean.

Por eso le dijo al Loro: —No vas a comer maní molido.

—Abel Mayan Sejekam, 1975

## EL CUENTO DE LA RANA Y LA PERDIZ

Cuentan que la rana nunca salía de su casa.

Por eso, cuando estaba en su casa cantaba: —Cuac, cuac, cuac. Ese canto es la señal de llamar a la lluvia.

Mientras la rana cantaba, vino la perdiz y la encontró.

Después de verla dijo: —¿Cuñada, por qué cantas tanto?

Página 8

La rana respondió: —Yo estoy llamando a la lluvia para tomar agua cuando llueva —contestó.

Al responder la perdiz dijo: —Cuñada no tengas esperanza de la lluvia, porque no va a llover rápido. ¿Por qué no te vas a tomar agua en la quebrada?

Al responder la rana dijo: —Cuñada, yo tengo miedo de la quebrada.

La perdiz preguntó: —¿Cuñada, por qué tienes miedo de la quebrada?

La rana dijo: —Cuñada, te voy a explicar bien porque cuando no sabemos nada de lo que nos puede pasar, pensamos así. Un día mis parientes, cuando tenían sed, se fueron a la quebrada para tomar agua, pero resulta que la boa había hecho mermar el agua. De esa manera la boa acabó con mis parientes. Es por eso que nosotros en la actualidad tenemos miedo de irnos a tomar agua a la quebrada, pensando que a nosotros también nos puede pasar lo mismo.

La perdiz respondió: —Cuñada, no te entiendo nada de lo que me dices. No sé porque eres tan errada en tus ideas. ¿Por qué a mi no me come la boa? Si yo, aunque sea bien tarde, me voy a tomar agua en la quebrada. Después me paso a otra quebrada. También tomo el agua de allí. Además vuelvo a mi casa bien bañado. ¿Por qué estás tan equivocado?

—Abel Mayan Sejekam, 1975

Página 9

## UN PEQUEÑO CUENTO DE UNA SACHAVACA CON UN HOMBRE

Un hombre vivía en su casa. Cuando estaba en su casa, vio que muchas sachavacas se juntaban a comer frutas de cualquier árbol que estaba cerca de su casa. Después de ello, fue a esperar a partir de las siete y media de la noche, para matar a la sachavaca cuando viniera a comer la fruta. Cuando el hombre se esperaba, también vino la sachavaca, pero se había convertido en una persona. Se había puesto la falda de un hombre, una falda de color gris.

Entonces la sachavaca, convertido en un hombre, encontró al hombre que estaba donde caen las frutas y dijo: —Tú ¿qué haces por aquí?

Al responder el hombre dijo: —Estoy esperando a la sachavaca para matarla cuando venga a comer la fruta.

Entonces, la sachavaca dijo: —Vi que venía por atrás.

Luego lo invitaba diciendo: —Ven conmigo.

Después el hombre aceptó su invitación y se fueron juntos. El hombre olvidó su flecha.

Después de un largo viaje, llegaron a una laguna grande. Entonces la sachavaca aconsejó al hombre: —Ten mucho cuidado para que no te coma el cascabel. Dijo que en esa laguna existía muchos cascabeles que son muy peligrosos.

Luego para pasar esa laguna la sachavaca dijo al hombre que se montará sobre él.

El hombre montó a la sachavaca que nadaba. Algunos minutos más tarde, en el medio de la laguna salió el cascabel. Pero la sachavaca solamente miró y no quiso hacer caso. Continuó su viaje con el hombre.

### Página 10

Luego continuó su viaje hasta llegar a la chacra. Llegando a la chacra, empezaron a robar maduros, cocona, papaya y caña de azúcar. Todo eso los llenaba. La sachavaca dijo al hombre: —Un momento, voy a llenar mi estómago. Al hombre no le quedó más que mirar a la sachavaca cuando comía. La sachavaca una vez satisfecha se fue a descansar.

Mientras la sachavaca descansaba, el dueño de la chacra llegó y encontró las patas de la sachavaca. Entonces instó al perro para perseguirla hasta matarla. Entonces la sachavaca aconsejó al hombre: —Sobrino, espérame sentadito en este ramal del árbol, porque me persiguen a matar. Voy a enfrentarlos —dijo corriendo.

Luego regresó cansado de tanto correr, hasta que el perro cansado dejó de perseguirlo. La sachavaca dijo al hombre: —Sobrino, espérame. Voy a celebrar mi batalla, porque no me han matado —dijo corriendo. Empezaba a correr hasta cansarse.

Terminada su carrera, regresó a donde había dejado al hombre. Llegando dijo: —Sobrino, ahora vamos a regresar.

El hombre contestó: —Ya.

En el camino la sachavaca le aconsejó al hombre para que la próxima vez que vea a alguien comiéndose la fruta del árbol, siempre recuerde que su tío come al momento en la madrugada. Así le había aconsejado.

El hombre, al llegar a su casa, contaba acerca de su paseo que había tenido con su tío la sachavaca.

Página 11

## EL CUENTO DE LA ZARIGÜEYA CON UN HOMBRE

Relataban que un hombre que vivía con su mujer se había muerto. Pero después había resucitado. El hombre había dicho que siempre resucitaría.

Entonces su mujer recomendaba que le alistarán huito\* para que él, en su nueva resurrección pueda utilizarlo en su maquillaje.

Por haber dicho así, un día llegó la zarigüeya. Luego dijo a la mujer: —Voy a tocar el manguaré\* para alabar a mí cuñado —dijo.

Entonces la mujer al escuchar el sonido de la tocada del manguaré, creyó que había llegado su marido. Entonces dijo a sus hijos: —Hijitos, cuiden la casa. Voy a traer chonta, porque ya llegó su padre —dijo.

Luego ella se fue con la zarigüeya. En seguida llegó también el marido de la mujer. Encontró a sus hijos. Pensó que las cosas que él había encomendado a su mujer estaban listas.

Pero su hijo dijo a su padre: —Mi madre se fue al monte a traer chonta diciendo que tu habías llegado.

Amargo el hombre dejó la fruta que había traído para su mujer. En el mismo lugar dejó también el alacrán.

Página 12

Luego dijo aconsejando a su hijo: —Si el alacrán pica a su madre cogiendo a esa fruta demuéstrole el secreto para que sane.

La zarigüeya dejó una culebra dentro del interior del manguaré.

Una vez listo, se fue el hombre diciendo: —Nunca volverán a resucitar los hombres que mueran.

Entonces iba llevando a sus dos hijos. A uno de ellos al pasar a un lugar donde vivían bastante pajaritos llamados nigshap le dijo a su hijo que no mirara.

Ese pajarito cantaba: —Dijus, dijus, dijus. —Entonces el niño entusiasmado miró al pajarito.

Después, él también cantaba: —Dijus, dijus. —Dicen que así el niño entró en el grupo de esos pajaritos.

Luego venían los pajaritos a llevarse al niño convertido.

Entonces su padre dijo: —Será relatado que un niño se convirtió en un pájaro.

El señor dejando así, continuó su viaje con el otro hijo que le quedó. Luego dijo a este último hijo al pasar donde habían bastante buitres y que no mirará, sino se podría asustar.

Estos las aves cantaban: —Buitre, buitre.

Entonces, el niño entusiasmado miró, convirtiéndose él también en buitre y cantó: —Buitre, buitre —juntándose donde estaban las aves.

El hombre lamentándose dijo que un hombre convertido, cuando sea a las doce, siempre estará cantando: —Buitre, buitre. —De esa manera el hombre dejó a sus hijos convertidos en pajaritos.

Luego venía la mujer con la zarigüeya trayendo la chonta.

Entonces la zarigüeya, pidiendo permiso a la mujer, tocaba el manguaré para alabar a su cuñado, pero la zarigüeya no pensó que su cuñado había dejado una culebra dentro del hueco del manguaré. Mientras la zarigüeya tocaba el manguaré, la culebra salió a morder. Luego la zarigüeya con el dolor que tenía empezó a saltar.

También se cagaba, porque el dolor del veneno de la víbora que dominaba su cuerpo no lo dejaba resistir. Entonces la zarigüeya se metió debajo de la cama hasta que se murió.

Mientras le pasaba eso a la zarigüeya, el niño que se había quedado en la casa le dijo a su madre que su padre había dejado fruta para ella.

### Página 13

Entonces ella todo alegre se levantó a coger la fruta. No sabía que su marido había dejado el alacrán junto con esa fruta. La mujer, sin saber ello, cogió la fruta, y el alacrán la picó. A ella también lo dominaba la picadura del alacrán y no podía resistir, pero el niño tenía un secreto para ayudar a su madre cuando le pasara eso. El niño de tanto mirar que su madre no resistía el dolor, le enseñó el secreto que su padre había dejado. Cuentan que de esa manera el niño ayudó a su madre a recuperar su salud.

—José Wamputsag Suwa, 1975

### EL CUENTO DEL VENADO CON LA TORTUGA

Un día un venado encontró a una tortuga. Luego el venado le dijo a la tortuga: —¡Aah! Aquí estás.

La tortuga dijo: —Sí, cuñado, aquí estoy.

Luego el venado dijo: —Ya cuñado, yo quisiera competir contigo en una carrera.

Contestando la tortuga dijo: —Espérame unos tres días para alistarme. Con esa advertencia, la tortuga dejó al venado.

#### Página 14

Entonces antes que se cumpla la fecha señalada, la tortuga llamó a sus amigos para coordinar bien. Explicaba a sus amigos que el venado había solicitado competir una carrera con él. La tortuga dijo que él solicitaba el apoyo de ellos.

Sus amigos aceptaron apoyarlo. Entonces, al llegar la fecha indicada, la tortuga señalaba lugares a donde deberían irse sus amigos, al decir que cada uno de ellos fueran a esperar en cada cerro diferente.

Comenzada la carrera, ambos llegaban a cansarse. Entonces en el primer cerro el venado gritó diciendo: —¡Jae!

Escuchando, la tortuga contestó en el segundo cerro al decir también: —¡Jae!

Sorprendido el venado que perdía la carrera respondió por sí sólo al decir: —¡Chu! —A la vez preguntó: —¿Por qué me gana con una distancia larga ese pequeño? Dejando de lado esa pregunta inútil, comenzó a correr más rápido. Llegando al tercer cerro, gritó otra vez: —¡Jae!

La tortuga contestó en el cuarto cerro: —¡Jae! —De esa manera habían llegado a la meta establecida.

Llegando a la meta, la tortuga miró al venado. Resulta que el venado bien cansado y lleno de espumas en su boca había llegado a la meta.

Dicen que la tortuga había llegado primero a la meta porque había recibido el apoyo de sus amigos.

—José Wamputsag Suwa, 1975

#### Página 15

### EL CUENTO DE IWA CON EL CAMALEON

Iwa había preparado una trampa para un hombre. De allí cuando se fue a mirar la trampa encontró al camaleón. Luego Iwa dijo: —Nieto ¿cómo juegas?

Contestando el camaleón dijo: —Abuelo, así juego —dijo sorprendido.

Iwa dijo: —¡Aah! nieto, yo también quisiera hacer lo que tú haces.

A la vez dijo el camaleón: —Espérame, abuelo, primero voy a mirar el carrizo, si es bueno. Pero él pasaba encima del carrizo al decir: —Saigkum, saigkum, saigkum. Bajaba y ha puesto en sus cuellos buenos collares.

De allí aconsejaba al carrizo, al decir: —Si pasa un hombre llamado Iwa, cuando él diga saigkum, saigkum, dando a una vuelta, córtalo en su estomago para que se muera.

Después el camaleón subió arriba: —Ya, abuelo, tú también juega, al decir saigkum, saigkum.

Entonces Iwa también confiado, salía a pasar en el carrizo al decir: —Bajaba saigkum, saigkum. Pero el carrizo ya estaba consignado. En ese momento el carrizo daba la vuelta al propósito. Así mató a Iwa cortando su estomago.

Luego el camaleón se burlaba diciendo que el pecador ya se ha muerto.

—José Wamputsag Suwa, 1975

## Página 16

### EL CUENTO DEL TIGRE CON UN HOMBRE

Los ancianos se había ido al mitayo. Luego cuando estaban en el monte un niño había tenido un mal sueño. Después, al día siguiente su hermano Kagkap aconsejaba a su hermano, al decir que él no se moviera de la choza.

Así había dejado al muchacho que tenía mal sueño cuando ellos se iban a buscar animales.

Luego otro señor dijo que él también se quedó en la choza para hacer su canasta.

Entonces al viejo le recomendaron que se quedará con él, pero que no lo mandará ni a traer agua. Así habían dejado al muchacho con el señor.

Pero el viejo ordenaba al muchacho para que trajera el agua para preparar masato, pero el muchacho no aceptaba, porque sabía que el tigre podría comérselo.

Pero el viejo persistía. Entonces el muchacho aceptó traer agua, por lo que tanto insistía el viejo pensando que lo podría defender si le pasaba algo.

Mientras tanto el tigre esperaba al muchacho en la quebrada.

Cuando el muchacho llegó a la quebrada para sacar agua, el tigre de un salto largo lo cogió en el cuerpo. Luego el muchacho gritó: —Auxilio, defiéndanme. Todavía no me he muerto —dijo.

Entonces el viejo salió de su choza para defenderlo, pero como tenía miedo subió a un árbol. Cuando estaba arriba en el árbol gritó, llamando Kagkap, el hermano de ese muchacho, para que veniera rápido a defender a su hermano porque el tigre se lo comía. El viejo no hacía nada para defenderlo. Pero el señor Kagkap escuchó el grito y vino corriendo. Apenas llegó bien cansado. Vio que el tigre regresaba embarrado de sangre en su boca.

### Página 17

Después con su cerbatana daba golpes. Pero no hacía nada.

Luego corrió dirigiéndose a la choza. Mientras tanto el viejo que se encontraba arriba del árbol bajó gritando: —No me dejes Kagkap. No me dejes Kagkap. —Pero Kagkap no esperó. Sabía que él había traicionado a su hermano.

Más tarde pidió apoyo de sus compañeros. En seguida se habían ido a buscarlos. Así terminan matando el tigre.

—José Wamputsag Suwa, 1975

## CUENTO ACERCA DE LA PELEA DE UN HOMBRE CON UN TIGRE

Yo contaré acerca de la pelea de un hombre con un tigre.

Cuentan que un viejo había ido al monte para pucunear al mono coto. Después de haber pucunado al mono coto, regresaba a su casa, pero en el camino había un tronco que siempre la gente pasaba pisándolo. Entonces, como de costumbre el viejo lo pisó y escuchó un sonido medio raro, lo cual a él le preocupó. El viejo, preocupado, miraba para atrás.

Resulta que un tigre venía persiguiéndolo. Como el tigre tenía sus crías, se había molestado, porque el tigre con sus crías estaba debajo de ese tronco donde la gente siempre pasaba. El viejo, asustado, corría cargando el mono coto.

Mientras tanto el tigre también venía por atrás, pero el hombre sin darse cuenta corría. Resulta que el tigre saltó para chapar al hombre, pero como el hombre en su hombro cargaba el mono coto, el tigre solamente se había colgado del mono coto. En seguida el hombre saltó al mono coto. El tigre había quedado con la carne del mono coto.

Pensando el hombre que lo iba a comer, para salvarse él, golpeaba al tigre con su pucuna, pero el tigre venía encima de él.

### Página 18

Luego el hombre cogiendo al tigre empezó a pelear.



Después de tanto pelear, el hombre había agotado sus energías. Cuando el tigre lo golpeaba, el hombre solamente se pegaba hacia el tigre; en cambio el tigre, no. Lo botaba al hombre al suelo.

Entonces, cuando el hombre no podía hacer nada y además el tigre trataba de comerselo, el hombre, haciendo un poco de esfuerzo lo botó al tigre. Luego el hombre se escondió debajo de un tronco para no ser visto por el tigre, metiendo la cabeza debajo del hueco de la raíz del tronco. El tigre, perdiendo al hombre, buscaba en todos sus costados. Aunque sea raspaba al suelo pensando que el hombre podría estar en el suelo. Pero el hombre estaba debajo del tronco pensando qué es lo que podría hacer con el tigre.

Como tanto lo buscaba el tigre al viejo, el viejo sacó su cuchillo. Descansó bien, recuperando su energía. El hombre se levantó cogiendo su cuchillo. Cortó al tigre en el cuello. Dando más impulso lo dejó seco al tigre.

Pero, también el tigre, suspirando, se levantaba otra vez.

El hombre otra vez lo cortaba al tigre en el cuello.

El tigre, llorando, se había escapado. En seguida el hombre recogió sus monos cotos regresando así a su casa.

Cuentan que de esa manera habían peleado el viejo con un tigre. El nombre del tigre era Leopardo.

—Samuel Nanantai Sh., 1975

### Página 19

## EL CUENTO ACERCA DE KUWAGKUS

Anteriormente cuentan que Kuwagkus había sido una persona.

Es por eso que participaba juntos con los guerreros, donde cantaban festejando sobre la cabeza disecada. Cuando anocheceía, salía llevando su cuchillo, acompañado de una persona de pelo largo. Luego bailando cantaba: —Los hongos comestibles que son alimentos de las mujeres se han pegado. Dashipkit que son alimentos de los hombres se han pegado —cantaba.

De esa manera Kuwagkus demostraba su valentía.

Entonces, al amanecer con la persona que bailaba, salía a la puerta, pero Kuwagkus cortaba la cabeza de esa persona y el cuerpo de la persona lo hacía desaparecer. Las demás personas queriendo encontrar quien es que venía a matar lo desaparecían.

Cuando varias veces venía sucediendo ese tipo de problemas, un joven se había preocupado de recibir visiones.

En la presencia de este joven, un viejo salía a mitayar. El muchacho esperaba su pronto retorno, pero el viejo no había regresado.

Entonces el joven se fue a buscarlo. Mientras que el joven no encontraba al viejo, Kuwagkus lo había matado y había dejado su cara. El joven, siguiendo el camino por donde se había ido el viejo, encontró solamente botada su pucuna. Siguiendo más adelante encontró el cuerpo del viejo dejado sin cabeza en una abertura. Como eran dos, uno regresó para avisar a los demás para que lo siguiera, y él continuaba su viaje en busca de Kuwagkus.

Siguiendo las huellas de Kuwagkus llegaba al lugar donde se dejaba la cabeza pelada. Mientras tanto al otro que había mandado avisar a los demás, también lo alcanzaba.

En ese lugar donde se dejaba la cabeza pelada, eran dos palos horizontales sostenidos por los dos extremos. La cabeza del viejo la habían dejado asentado en uno de los dos palos horizontales. Pero Kuwagkus no se encontraba presente en ese lugar donde estaba la cabeza. Mientras el joven llegaba a ese lugar donde estaba la cabeza, el otro que había mandado avisar a los demás también llegaba en ese lugar donde estaba asentada la cabeza del viejo, y donde el joven con el otro que trajo más personas tuvieron gran encuentro.

## Página 20

De esa manera había aumentado un gran cantidad de personas. Todos unidos marcharon en busca de Kuwagkus. De tanto andar llegaron a encontrar una trocha ancha. Siguiendo ese trocha, iban caminando hasta que llegaron a una cuesta. Allí escuchaban, para saber si había ruido de la gente. Mientras ellos escuchaban, en la parte baja de la cuesta cantaban la canción de la fiesta de cabeza disecada. —¡Allá están!

Esperaban en la misma cuesta hasta que anocheciera para después atacar.

Después en la noche se acercaron a la casa de Kuwagkus. Kuwagkus con sus amigos se encontraban tomando masato y a la vez bailaban, pero el joven con sus compañeros se habían puesto de control alrededor de la casa de Kuwagkus, esperando que aclare un poco el día. A partir de las cinco de la mañana el joven con su grupo atacaron a Kuwagkus. Kuwagkus con sus compañeros no pudieron hacer nada porque estaban borrachos. De esa manera el joven terminó de eliminar a todos. Luego ellos se apoderaron de la casa de Kuwagkus. El joven se acordó con sus compañeros de tomar el masato que había sobrado. Y así siguieron tomando masato.

Después cuando anocheecía, la sangre derramada de Kuwagkus dijo:  
—Epemshukiri —como no sabían bien lo dijo. Solamente tiraban un pedazo de epemush. En seguida salía agachando hasta que se quedó transformada con las alas.

Dijo: —¿Por qué dijo?

Asustados cuentan: —¡Ooh! ¡No puedo creer!

Mientras tanto otro dijo: —Sakakiri. ¿Por qué dice así?

En seguida le tiraban saka (especie de árbol), también agachándose se quedó transformando con hueso.

Después otra vez dijo: —Pijuayo\* bishagkiri. —Le tiraban la pepa de pijuayo. Se quedó transformado con su cabeza.

Cuando estaba echado en el suelo dijo: —Wayampaikiri. En seguida le tiraban un collar de pepitas negras. También agachándose se quedó convertido con su ojo.

Luego dijo a otra cosa: —Chigkankiri.

En seguida le tiraban un pedazo del carrizo. Luego salía agachándose. Después se quedó transformado con sus muelas.

### Página 21

Pero otra cosa dijo: —Murciélagos, nanchikiri. —También a eso le tiraban una pepa que se dice uña de murciélagos. Más tarde se quedó convertido como murciélagos.

Luego cuando anocheecía desaparecían volando. Entonces ellos dijeron: —¿Cómo puede ser que se conviertan así? No pensamos que se iban convertir en murciélagos.

Ellos en seguida continuaban tomando el masato. Después cuando atardecía se quedaron a dormir en el mismo lugar. Las sangres convertidas como murciélagos lo habían mordido en sus pies a las personas que dormían. De tal manera que ellos amanecieron sangrados.

El joven con sus compañeros sangrantes regresaban a sus casas. Mientras tanto un señor que vivía en ese lugar, daba orientaciones al decir: —En caso que durmieras en el camino no te quedes a dormir donde hay mucho puwai. Si no te comen, porque el puwai come a las personas —dijo. En caso que se quedaran a dormir donde hay bastante juwaekit, pueden dormir, echando salivas en sus ojos. Recibiendo esos consejos continuaban su viaje de regreso.

De tanto caminar llegaron al lugar donde existía mucho puwai. Después escucharon parados: —Puwai, puwai, puwai.

Escuchando esto se daban cuenta que era el lugar donde existía mucho puwai, y que no les era permitido dormir. Dejando ese lugar continuaban su viaje hasta que llegaron donde existía mucho juwaekit. Cuando estaba parados, escuchaban. Ellos escucharon: —Juwaekitititi, juwaekitititi, juwaekitititi. En ese lugar unos cuantos durmieron.

Luego, unos cuentan: —Ustedes quédense a dormir aquí. Nosotros nos iremos a dormir a otra cuesta. Pero mañana vienen temprano. Los estaremos esperando. Duerman echando saliva a sus ojos. De esa manera dejaban orientados, mientras ellos se iban a otra cuesta. Los que dormían en la otra cuesta se habían dormido echando saliva a sus ojos.

Al amanecer, ellos esperaban al otro grupo que se había quedado atrás. Se habían cansado de tanto esperar. Entonces un viejo dijo: —¿Por qué se demoran tanto? —En seguida enviaron a una persona para que fuera a ver.

## Página 22

Entonces esa persona al llegar al lugar donde se habían quedado a dormir escuchó el sonido del jabalf que dijo: —Tujuu, tujuu, tujuu.

Entonces se fue despacito para decirles: ¿Por qué se demoraban tanto? —Habían desaparecido, mientras él llegaba a ese lugar, porque estaban convertidos en jabalf. Entonces como no podía hacer nada, él regresó dejando a sus compañeros convertidos en jabalf.

Ellos se habían convertido en jabalf, porque cuando se durmieron no se habían echado saliva en los ojos. Es por eso que juwaekit le había chupado sus ojos. De esa manera habían dejado a sus compañeros, convertidos en jabalf.

Pasando esa experiencia, llegaron a sus casas. Es por eso que en la actualidad se dice que la sangre de Kuwagkus se había convertido en murciélago. Los que habían matado a Kuwagkus se convirtieron en jabalf.

Pero el jabalf y el murciélago habían sido antiguamente personas.

—Héctor Ugkum Ampam, 1975

Página 23EL CUENTO ACERCA DE UN HOMBRE QUE SE COMIO EL HUEVO DE UN  
PAJARO MAGICO Y DESPUES SE COMIO A SI MISMO

Todo esto contaban los ancianos.

Un hombre conversando con su hermano dijo: —Hermano, vamos a mitayar.

Al responder el otro dijo: —¡Yaa! Vamos.

Habían preparado yucas crudas y luego se habían ido al monte.

Luego, en el camino el hermano menor encontró en una cueva, despejada de árboles, el huevo de un pájaro mágico. Llamó al hermano que iba adelante, y le dijo que había encontrado el huevo del pájaro mágico, pero el hermano mayor le dijo que no lo recogiera. Al decir esto, el hermano mayor continuó su camino, confiado que su hermano menor no iba a recoger el huevo. Pero el hermano se quedó atrás lo recogió y después se lo comió.

Después de atardecer, en la noche, le dijo a su hermano mayor: —Hermano, voy a comer este plátano.

Página 24

Después de un rato dijo: —Hermano, voy a comer esta yuca.

Su hermano mayor dijo que la comiera.

En la noche gritó: —¡Está bien!

Preocupado el hermano mayor preguntó: —¿Qué estás haciendo? En seguida prendió su mechero. Mirando a su hermano había visto que su hermano estaba comiéndose a sí mismo.

Después dijo: —¿Tú te estás comiendo? ¿Has comido el huevo del pájaro mágico, verdad?

El otro respondió: —Sí, lo he comido —afirmó.

Bien amargo, le replicó: —¿Por qué lo has comido? ¿A caso no te dije que no lo comieras?

Como se había comido toda su carne, se encontraba puro huesos. Cuando estaba así le dijo a su hermano: —Anda, hermano, a nuestra casa. Después recoges mis vestimentas tales como el duship (adorno hecho de pepas de un árbol), el pigsha (adorno hecho de plumas de tucán), el yusajiak (pepas blancas usadas como chaquira), el itipak (falda del hombre) y lo llevas a mi ayamtai (lugar donde descanso) para ver visiones del ajutap (un espíritu que se manifiesta en visiones).

El hermano mayor aceptando todo lo que le dijo su hermano menor regresó a su casa.

Al llegar a su casa dijo que su hermano estaba inválido. Así que recogió sus vestimentas, regresó otra vez al monte a dejarlos en donde lo había indicado su hermano menor. Volviendo a la casa empezó a tomar masato. Dicen que antes no existían los bailes.

### Página 25

Mientras tanto este hombre que había comido el huevo del pájaro mágico, entró en la casa donde estaban tomando masato, convertido en hombre bueno y sano y lo que antes se comía a sí mismo, ya no lo hacía. Tampoco se veía el hueso.

Si no, que ya era un hombre normal y sano.

Cuando estaba una vez en la casa bailando cantaba bien bonito.

Su hermano mayor lo miraba y dijo: —¿Quién es este hombre que canta tan bonito? —al ver que era su hermano se quedó sorprendido.

Este hombre que había comido el huevo del pájaro mágico, bailando, dijo: —Pájaro mágico, pájaro mágico, pájaro mágico, pájaro mágico, kugkupi, kugkupi, kugkupi, kugkupi, kugkupi, kugkupi, kugkupi, kugkupi, kugkupi, kugkupi. Mi comida tengo arribita.

Su comida está debajito, de ukajipi pimake, ukajipi pimake, shuku pimake, nugkankata pimake, pájaro mágico, pájaro mágico, pájaro mágico, pájaro mágico, pájaro mágico, pájaro mágico, pájaro mágico, pájaro mágico, kiwayu, kiwayu, kiwayu, kiwayu, kiwayu, kiwayu.

Atachi wikaya awatin nuwenjai, takuiya diisam, kagkachijin, tuninchin, awentas tayawa, tayawa, tayawa, tayawa, tayawa, tayawa, tayawa.

Amanana buchaki, amanana buchaki, amanana buchaki, amanana buchaki, tachi wikaya buchakna amana takuiya, diisam, nuwenak amana, tayawa, tayawa, tayawa, tayawa, tayawa, tayawa.

Kugkupi, kugkupi, kugkupi, kugkupi, kugkupi, kugkupi, kugkupi, kugkupi, kugkupi.

Tinta butsuke caetu, tukuneke, kugkupi, kugkupi, kugkupi, kugkupi, kugkupi, kugkupi, kugkupi, kugkupi.

Kiwayu, kiwayu, kiwayu, kiwayu, kiwayu, kiwayu, kiwayu.

Página 26

Pájaro mágico, pájaro mágico, pájaro mágico, pájaro mágico, pájaro mágico, pájaro mágico, pájaro mágico, pájaro mágico.

Los viejos cuentan que así demostraba ese hombre que había comido el huevo del pájaro mágico. Entonces, como cantaba bien, la gente se sorprendió. Toda la gente se puso en círculos. Abrazaban pero el hombre no se dejaba agarrar.

Mientras hacían el esfuerzo de hacerlos quedar, también amanecía el día.

Entonces el hombre a cada rato miraba el techo de la casa.

La gente también con sus brazos cruzados lo hacían bailar, y se habían puesto de acuerdo de ver por donde iba a salir ese hombre, como ya se amanecía. El hombre, convertido en pájaro mágico, salió por el techo de la casa, cantando: —Tseatiktik, tik, tik, tik, tik, ti —No pudieron hacerlo quedar. Dicen que los viejos habían copiado el baile del pájaro mágico. Lo que no sabían bailar antes, ya habían aprendido.

—Rojas Anag Atsua, 1975

### EL CUENTO ACERCA DE UN HOMBRE LLAMADO SOL QUE TENIA CINCO MUJERES AL COMIENZO DE LA VIDA

El hombre Sol tenía cinco mujeres, llamadas Yampan, Majás\*, Sapo, Puerco Espín y Armadillo.

La señora Yampan, se encargaba de revisar las tinajas de masato. Si le solicitaban que se llene las tinajas con masato, ella lo hacía conforme. Las tinajas tenían que estar bien protegidas en forma de una cuna, hecho de una manera que la señora Yampan lo pudiera supervisar.

Un día cuando se iban de mitayo para una semana, le pidieron que llenara las tinajas con masato. Así nos contaban nuestros antepasados.

Cuando faltaba un día para la llegada de los mitayeros, las esposas que estaban en la casa, le pidieron a la señora Yampan para que la visite en cada una de sus casas.

Ella, aceptando la invitación, iba de casa en casa. Al llegar encontraba una fila de tinajas vacías.

Página 27

Entonces ella iba mirando cada tinaja vacía. Mientras ella avanzaba, las tinajas se llenaban de masato. Así contaban los viejos.

Cuando la señora Yampan visitaba, dejaba encargado a la señora Sapo para que preparará el almuerzo de frejol.

Ella aceptaba hacer lo que le indicaba la señora Yampan. Cuando estaba sólo en la casa, la señora Sapo dijo: —Este poquito frejol, no se puede separar.

Al decir esto, la señora Sapo echó todo el frejol de una bolsa en la olla. Luego lo puso al fuego. Después de un rato cuando hervía, el frejol se llenó en la olla y la señora Sapo sacó la mitad, pero el frejol seguía creciendo.

Ella también seguía sacando más. Mientras tanto la señora Yampan venía a la casa. Apenas cuando llegaba a la casa se derramaba el frejol.

Preocupada la señora Yampan dijo: —Mi frejolito. —En seguida recogía los frejoles derramados y después se los comía.

Luego —¿Por qué has preparado todo? ¿Yo no te dije que separaras la mitad? —cuentan. Así gritaba a la señora Sapo. Amargamente la señora Yampan dijo esto y la señora Sapo se quedó avergonzada.

Mis queridos hermanos, este cuento no relato bien porque mis antepasados no me lo han contado bien.

También en otra oportunidad la gente solicitaba a la señora Yampan.

Aceptando ella se iba, pero se arreglaba bien, antes de realizar visitas.

### Página 28

Estos eran las vestimientos que ella utilizaba para realizar visitas de tinajas. Dicen que vestía con una camisa buena. En su cuello se ponía chaquira. Se pintaba la cara con la pintura de achiote. De esa manera realizaba visitas para llenar las tinajas con masato.

Cuando se fue otra vez dejó encargando a la señora Sapito para que fuera a la chacra a traer yuca y camote. A la Señora Sapito le indicaba que cuando llegue a la chacra, primero saque las hojas de yuca y luego las hojas de camote y estas hojas que las pusiera en la canasta. Luego ella daría vuelta a la chacra, y encontraría canastas llenas de yuca con camote. Después de aconsejar, la señora Yampan había salido para realizar visitas. En seguida la señora Sapito salió también dirigiéndose a la chacra.

Después de tanto andar, se hacía tarde el tiempo. Entonces la señora Yampan regresó a la casa con la intención de encontrar a la señora Sapo con las cosas que le había encargado pero al llegar a la encontró. —¿Por qué no viene? —se preguntaba.



Página 29

En seguida ella se fue a la chacra en busca de la señora Sapo. Llegando a la chacra encontró a la señora Sapo. La chacra estaba ensuciada con las hojas de camote y yuca.

Ella, en lugar de cumplir conforme le había indicado Señora Yampan, hizo lo contrario, y cultivaba todo, sin dejar nada del sembrado. Ella botaba todas las hojas de camote en montones. Una hoja había entrado en la canasta. Después de botar todo, ella recién dio vuelta a la chacra. Al regresar de sorpresa encontró un camote en su canasta.

Luego, sorprendida cogió el camote y no se explicaba lo que sucedía. Se quedó admirada. Con sus uñas lo rascaba, miraba, y daba vueltas. Mientras se encontraba haciendo esto, la señora Yampan sorprendió con su llegada a la chacra.

Luego dijo: —¿Que te dije que hicieras? ¿Acaso te dije que sacaras todo el camote? En seguida sacó su machete y le cortó la cabeza. Por eso, el sapo siempre tiene su cuerpo medio pegajoso, como un líquido. Dicen que es por la sangre.

Luego de machetear a la Señora Sapo, la Señora Yampan regresó al cielo. El hombre Sol había perdido a su mujer. Entonces, preocupado, se cogió a Sayun que era su guía. A esa la había enclavado en el suelo.

Pero saliendo dijo a su padre que no había encontrado a su madre. El hombre Sol se quedó pensativo por su mujer.

La segunda vez enviaba a Tunki. Llegando, este le dijo lo mismo.

El hombre Sol dijo: —¿Pero a dónde se habrá ido?

Por tercera vez mandaba al cielo.

Página 30

Después de su regreso al cielo informó a su padre que su madre se encontraba en el cielo. El padre Sol al saber la situación de su mujer, se tranquilizó.

Estaba programando su viaje también pero antes de viajar iba primero a mitayar.

El hombre Sol cuando sembraba pijuayo siempre lo hacía en las tardes. Es por eso que el pijuayo crece más rápido, si se siembra en las tardes. El había sembrado pijuayo en la tarde, lo cual salió más rápido.

El hombre Sol, dejando sembrado el pijuayo, se había largado al mitayo.

Luego de su regreso del mitayo encontró al pijuayo crecido.

De la carne traída del monte, solamente le dio una a su otra mujer, y los restos de la carne la había colgado para después llevarla al cielo para su mujer Yampan.

El pijuayo también crecía rápido al comienzo de la vida.

Solamente el hombre Sol salía a mirar, porque sabía que iba a ir más tarde, y así pasaba el día. En la noche el hombre Sol esperaba que se duerman sus mujeres. Una vez cuando estaban dormidas sus esposas el hombre se levantaba y se ponía a pensar. De tanto pensar se animaba a regresar al cielo. En ese instante también el pijuayo que estaba todavía pequeño, había crecido rápido.

Como el pijuayo ya estaba grande, el hombre Sol había puesto un palo largo para subir. Como ya estaban dormidos sus esposas, él sólo trabajaba para alistar su viaje.

Ya había subido a las palmeras del pijuayo. Así se había alistado.

Luego, como ya tenía listo, él también subía en las palmeras del pijuayo. Después sus mujeres, al despertar, lo habían perdido. Luego cuando salieron a mirar, lo descubrieron al hombre Sol que ya estaba subiendo.

### Página 31

Luego de ver esto, sus esposas dijeron así: —¡Ah! Mi marido. —Al decir esto, cogió un hacha que estaba en el suelo. Con esto cortó para tumbarlo. Lo hacía la Señora Majás. Como golpeaban duro, despejaba la palmera del pijuayo.

Pero, también el pijuayo crecía cada vez más. Mientras dejaba la Señora Majás, venía otra esposa, que es la Señora Sapo, y dijo: —¡Ah! Mi marido. —Al decir esto, cogió el hacha para cortar y ella metía más hacha, pero el pijuayo crecía rápido y no se dejaba tumbar.

Luego, la esposa Armadillo dijo: —¡Ah! Mi marido. —Al decir esto, cogió el hacha para cortar. Mientras cortaba se despejaba la palmera de pijuayo hasta que lo golpeó en su cuerpo, y con miedo lo abandonó.

Mientras ellas se rendían de meter el hacha con miedo, la señora Puerco Espín golpea la palmera de pijuayo. Ella seguía dando al hacha sin tener miedo. Pero el pijuayo crecía cada vez más. No se podía tumbar al pijuayo tan fácilmente. La señora Puerco Espín no se cansaba y ella seguía dando más hacha para tumbar el pijuayo. Por eso es que el cuerpo del puerco espín está lleno de espinas, porque todas las espinas de las palmeras de pijuayo se le habían quedado en el cuerpo.

Hermanos todos, si pensamos bien podemos decir que es verdad porque la espina del puerco espín es parecida a la espina del pijuayo. Creo que me pueden entender, porque ustedes también conocen al puerco espín. Finalmente cuentan que el hombre Sol, al llegar al cielo, había saltado del pijuayo.

Entonces sus frutas más grandes se habían caído por el Río Santiago. Por eso es que las frutas de ese sector son más grandes.

### Página 32

Las frutas chiquitas se habían caído por otros ríos de nuestra zona. Es por eso que en nuestra zona los pijuayos son chiquitos. Si analizamos bien puede ser verdad.

A todos nosotros que nos bendiga nuestro padre celestial. Muchas gracias a todos.

—Mateo Anag Untsum, 1975

## RELATO DE AUJTUKAI CON SU MUJER

Dicen que Aujtukai hacía esto.

En el momento de recoger el barbasco, que estaba colgado en un árbol libre, Aujtukai se había apegado al barbasco y empezó a subir arriba donde terminaba el barbasco. Cuando estaba ahí arriba apegado en el barbasco, cortaba. Entonces volvía nuevamente a caer en el suelo y luego levantándose dijo: —¡Caramba! ¿Cómo será? ¡Corazón malogrado! —dijo así Aujtukai.

### Página 33

Aujtukai cuando se pintaba su cara se pintaba toda su frente.

Como se pintaba así, cuando le servían carne la comía sin lavarse los manos. El achiote lo metía en su comida y coloreaba su sopa y así comía.

Aujtukai comía apurado; por eso cuando comía carne la agarraba con las dos manos y al momento de comer se le resbalaba hasta donde había ceniza y cogiéndola nuevamente la ponía en su plato, haciéndolo negro y así comía, dicen.

Cuando lo invitaba, embocaba carne cortando en pedazos con las muelas, ensuciándola con la yuca en su boca y así entregaba a otra persona, dicen.

Como era así, cuando bailaban con el masato, él también bailaba, dicen.

Página 34

Entonces seguía bailando. También su mujer bailaba, dicen. Dicen que su mujer bailaba cantando: —Comí un mono, su cerda crespo en Pupuntasa —dijo en su baile, dicen.

Cuando dijo así su marido también dijo: —Basta, Inchita, cuando comías tú, yo también comía su manteca con camote.

Cuando dijo así, su hija que estaba parada dijo: —Aujtukai, ¿por qué no piensas bien? Acaso su esposo refiere al mono o a su querido.

Dijo a su hija: —Bah, verdad. ¡Caramba! Espera un momento.

Entonces dijo: —Inchita, yo nunca he matado ningún mono de esa clase. ¿De dónde has comido para que digas así?

Vamos, Inchita. Vamos al baño.

Al decir esto, llevó a su mujer afuera. Le pegaba. Cuando le pegaba, sacó su lanza oxidada.

Al momento de picar, solamente picaba al costado.

Cuando hacía esto, la mujer gritaba: —¡Ay! No me mates —dijo.

—¿Por qué dices: —¡Ay!" Mira esto, mira esto. ¡Caramba! Basta, corazón malogrado —dijo.

Haciendo esto, cuando sudaba, lo que se había pintado con achiote se lo había ensuciado a su mujer. El achiote parecía como sangre. Así la trae embarrada a su mujer, dicen.

Cuando iba de visita, y el dueño no le daba un asiento, él llegaba y se sentaba donde estaba sentada la otra persona, así dicen.

Cuando su perro encontraba algún animal, empezaba a cavar al momento de llegar cerca del animal. Agarraba su lanza y empezaba a picar varias veces. Casi ya no valía su carne y así llevaba, dicen.

Cuando se bañaba no se secaba, se ponía su ropa, y así se iba, dicen.

Cuando conversábamos con otra persona, si esta persona no contestaba, él lo hacía y hablaba, dicen.

Si muere alguna persona, cuentan: —Aujtukai, tu tocas el tambor de transmisión de mensajes —dicen.

Página 35

Entonces él dice: —Yaa —y empezaba tocar así: "Tun, tun, tun, tunket, tunket." Ya no hay muerte. Solamente se casa mi sobrina Mastina con Tentets. Se han escapado y están andando. "Tunket, tunket, tunket, tun, tun, tun" hacía, dicen, cuando tocaba el tambor de transmisión de mensajes.

Cuando lo veían, lo que estaba tocando, la gente empezaba a mirar un poquito alejado, dicen. Cuando ya han visto que estaba tocando así sin sentido le dicen a Aujtukai: —¿Por qué tocas así? ¿Así se toca cuando hay muerte?

—¡Basta! ¿pero cómo se toca? ¡Tonterías! Jaja, caramba, jaja —dijo, dicen.

Aujtukai, cuando hacía la pesca, antes de llegar a su punta en el medio ponía su estera sujetado en la canoa. Entonces cuando lo ven que está haciendo así le dicen: —Aujtukai, ¿Por qué haces esto? Ya vas a hacer regresar los peces —cuentan.

Entonces él dijo: —¡Va! ¿Por qué? ¿Cómo será? Corazón malogrado —así hablaba dicen.

Cuando cocinaba la carne, dicen que también se cortaba su mano con el cuchillo y mezclaba su sangre con la carne y la cocinaba, dicen.

Cuando hacía esto, dijo: —Ayaó, ¿cómo será? ¡Caramba!, jaja, tonterías, corazón malogrado —así hablaba dicen.

La flauta de Aujtukai era muy grande, por eso cuando soplaba dicen que sonaba muy grueso.

Cuando soplaba muy gruesa, entonces cuentan: —Escucha donde está soplando, eso sopla así, Aujtukai. Míralo por donde está su camino —cuentan. Cuando cuentan así, él estaba a medio camino parado apoyado en su flauta, así dijo.

Mi abuelo cuenta así el pasado del Aujtukai porque él lo había conocido.

—José Apikai B., 1975

Página 36

## CUENTO DE SUKUT

Niños, ahora aprendamos acerca del hombre Sukut.

Sus nietos, cuando regresaban del mitayo, le daban carne, y decían: —Abuelo, puedes oler la carne.

El abuelo contestaba: —Está bien —y no la comía, solamente la olía.

Sus hijos también le regalaban carne: —Papá, puedes hacer caldo de la carne y tomarlo...

El viejo también comprendía y le dijo a su señora: —Trae una olla. Prepara un caldo.

La señora dijo: —Ya está lista.

El viejo dijo: —Ya —y empezó a tomar el caldo, pero no comió carne.

Después la señora le preguntó: —¿Porqué no comes la carne?

Dijo: —A mi no me dijeron que comiera la carne, sólo el caldo.

La señora le dijo al viejo: —¿Por qué eres así?

El viejo contestó: —Aah, yo soy así. ¿Por qué me lo dices?

Cuando sus nietos le mandaban carne con hueso a su abuelo, decían: —Que mi abuelo coma la carne, pero es con hueso. Puede asar el hueso y comerlo también.

El viejo contestó: —Ya —y así comió la carne y asó también el hueso y se lo comió.

Otras personas también le regalaban carne: —Esta carne la puedes masticar. El viejo no la comió, sólo la masticó.

La señora le dijo al viejo: —¿Por qué no la comes?

El viejo dijo: —Acaso me dijeron para comer la carne. A mi me dijeron solo para masticarla.

### Página 37

Dijo la señora: —¿Estás loco? ¿Por qué dices esas cosas?

Cuando le servían caldo y le decían puedes comer; ahora sí, comió con mucho gusto. Pero, en cambio, cuando le decían puedes mirar la comida, en esa oportunidad solo la miraba.

En otra oportunidad dicen que hacía así: —Cuando escasearon los alimentos, prepararon un poco de yuca. Le dijeron al abuelo: —Come este pedazo de yuca para quemar el ojo del hambre —El viejo recogió el pedazo de yuca y empezó a ponérselo en el ojo y se quedó con yuca en el ojo y la cara.

La señora le dijo: —Sukut, ¿por qué no sales llevando tu cerbatana para ver los pajaritos debajo de ése árbol, chinchak?

El viejo contestó: —¡Ya! Entonces salió con su cerbatana.

Después se colocó debajo del árbol chinchak y se puso a mirar.

La señora dijo: —¿De tanto mirar, no picó nada?

—Acaso me dijiste para picar. Solo me dijiste para colocarme debajo del árbol para mirar.

Cuando regresaban del mitayo sus nietos se adelantaban para llegar más rápido al sitio indicado para descansar. Esperaban hasta que Sukut llegue. Dijeron que por fin llegaba al sitio indicado. Después sus nietos le dijeron a su abuelo: —Abuelo tu debes descansar.

El viejo contestó: —¡Ya! —y se puso a descansar. Dijeron que así pasó el tiempo.

Cuando le dijeron sus hijos: —Papá, puedes ir mirando la culebra —el viejo caminó arodillado, buscando a la culebra. Levantando hojas secas cuando encontró un lugar palizado, el viejo empezaba a buscar la culebra con cuidado y tardó mucho tiempo.

La señora preocupada regresó a buscar a su esposo. La señora preguntó: —¿Estás loco? ¿Qué andas buscando? Le decía: —Sukut, ¿por qué no sales a andar al monte?

Sukut contestó: —Sí, está bien —y así salió al monte. De tanto andar encontró a un ave llamada paujil, saliendo del suelo, volando y se sentó en una rama. El viejo no la mató, sí no, la quedó mirando.

Después su señora preguntó: —Sukut, ¿no hay aves?

### Página 38

Contestó: —Sí, hay aves, pero tú no me dijiste que las mataras.

La señora le dijo: —¿Qué clase de hombre eres?

Sus hijos dijeron: —Papá, descansa y así puedes venir —y el viejo empezó a descansar mucho y así no avanzaba en el camino. Por eso sus hijos no querían a su padre.

Niños, el viejo, Sukut, no fue desobediente, cumplió todo lo que se le decía. Al viejo, Sukut, le gustó mucho buscar los animales.

**\*NOTAS**

- añuje - agutí, especie de roedor
- huito - jagua
- majás - paca, roedor del monte
- manguaré - tambor para hacer señales
- patarashca - carne que se cocina envuelta en hojas
- pijuayo - especie de palmera con frutos comestibles



## INDICE

Página

Prólogo . . . . .	3
Alfabeto aguaruna . . . . .	4
Kujancham Tuitsjai augmatbau . . . . .	5
<i>El cuento de la Zarigüeya con el Tuits</i> . . . . .	39
Tsukagka Kawaun tsanugbau . . . . .	6
<i>El cuento del Tucán con el Loro</i> . . . . .	40
Juwat Wagajai augmatbau . . . . .	7
<i>El cuento de la rana y la perdiz</i> . . . . .	40
Aents pamaujai augmatbau . . . . .	9
<i>Un pequeño cuento de una sachavaca con un hombre</i> . . . . .	41
Kujancham aentsjai augmatbau . . . . .	11
<i>El cuento de la zarigüeya con un hombre</i> . . . . .	43
Japa Kugkuimjai augmatbau . . . . .	13
<i>El cuento del venado con la tortuga</i> . . . . .	44
Iwa Sumpajai augmatbau . . . . .	15
<i>El cuento de Iwa con el Camaleón</i> . . . . .	45
Ikam yawa aentsjai augmatbau . . . . .	16
<i>El cuento del tigre con un hombre</i> . . . . .	46
Aents ikam yawajai manikbau augmattsamu . . . . .	17
<i>Cuento acerca de la pelea de un hombre con un tigre</i> . . . . .	47
Kuwagkus augmatbau . . . . .	19
<i>El cuento acerca de Kuwagkus</i> . . . . .	48

	Página
Yaunchuk duik muun tseatikin nujinji yuwa, najaneamu pachisa augmatbau . . . . .	23
<i>El cuento acerca de un hombre que se comió el huevo de un pájaro mágico . . . . .</i>	<i>52</i>
Makichik aents "Etsa" daagtin makichik uweja amua nuwentin ajaku yama najanetnum augmatbau . . . . .	26
<i>El cuento acerca de un hombre llamado Sol que tenía cinco mujeres al comienzo de la vida . . . . .</i>	<i>54</i>
Aujtukai augmatbau nuwejai . . . . .	32
<i>Relato de Aujtukai con su mujer . . . . .</i>	<i>58</i>
Sukut augmatbau . . . . .	36
<i>Cuento de Sukut . . . . .</i>	<i>60</i>
Notas . . . . .	63

## Protocolo de Paz, Amistad, y Límites entre Perú y Ecuador

“Los gobiernos del Ecuador y del Perú, deseando dar solución a la cuestión de límites que por largo tiempo los separa y teniendo en consideración el ofrecimiento que les hicieron los gobiernos de Estados Unidos del Brasil y Chile, de sus servicios amistosos para procurar una pronta y honrosa solución del problema, y movidos por el espíritu americanista que prevalece en la Tercera Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas, han resuelto celebrar un Protocolo de Paz, Amistad y Límites, en presencia de los representantes de esos cuatro Gobiernos amigos. Para este fin intervienen los siguientes Plenipotenciarios.

Por la República del Ecuador, el señor Doctor Julio Tobar Donoso, Ministro de Relaciones Exteriores; y

Por la República del Perú, el señor Doctor Alfredo Solf y Muro, Ministro de Relaciones Exteriores; y

Los cuales, después de exhibidos los Plenos y respectivos Poderes de las Partes y habiéndose encontrado en buena y debida forma, acordaron la suscripción del siguiente Protocolo:

**ARTICULO I.** Los Gobiernos del Ecuador y del Perú afirman solemnemente su decidido propósito de mantener entre los dos pueblos relaciones de paz y de amistad, de comprensión y de buena voluntad y de abstenerse, el uno respecto del otro, de cualquier acto capaz de perturbar esas relaciones.

**ARTICULO II.** El Gobierno del Perú retirará, dentro del plazo de quince días, a contar desde esta fecha, sus fuerzas militares a la línea que se halla descrita en el Artículo VIII de este Protocolo.

**ARTICULO III.** Los Estados Unidos de América, Argentina, Brasil y Chile, cooperarán por medio de Observadores Militares, a fin de ajustar a las circunstancias la desocupación y el retiro de tropas en los términos del Artículo anterior.

**ARTICULO IV.** Las Fuerzas Militares de los dos países quedarán en sus nuevas posiciones, hasta la demarcación definitiva de la línea fronteriza. Hasta entonces, el Ecuador tendrá solamente jurisdicción civil en las zonas que desocupará el Perú, que quedan en las

mismas condiciones en que ha estado la zona desmilitarizada del Acta de Talara.

**ARTICULO V.** La gestión de Estados Unidos, Argentina, Brasil y Chile continuará hasta la demarcación definitiva de las fronteras entre el Ecuador y el Perú, quedando este Protocolo y su ejecución bajo la garantía de los cuatro países mencionados al comenzar este artículo.

**ARTICULO VI.** El Ecuador gozará, para la navegación en el Amazonas y sus afluentes septentrionales, de la mismas concesiones de que gozan el Brasil y Colombia, más aquellas que fueren convenidas en un Tratado de Comercio y Navegación, destinado a facilitar la navegación libre y gratuita en los referidos ríos.

**ARTICULO VII.** Cualquier duda o desacuerdo que surgiere sobre la ejecución de este Protocolo, será resuelto por las Partes con el concurso de los Representantes de Estados Unidos, Argentina, Brasil y Chile, dentro del plazo más breve que sea posible.

**ARTICULO VIII.** La línea de frontera será referida a los siguientes puntos:

A) En el Occidente:

- 1.- Boca de Capones en el Océano;
- 2.- Río Zarumilla y Quebrada Balsamal o Lajas;
- 3.- Río Puyango o Tumbes hasta la Quebrada de Cazaderos;
- 4.- Cazaderos;
- 5.- Quebrada de Pilares y del Alamor hasta el Río Chira;
- 6.- Río Chira, aguas arriba;
- 7.- Ríos Macará, Calvas y Espíndola, aguas arriba, hasta los orígenes de este último en el Nudo de Sabanilla;
- 8.- Del Nudo de Sabanilla hasta el Río Canchis;
- 9.- Del Río Canchis, en todo su curso, aguas abajo;
- 10.- Río Chinchipe, aguas abajo, hasta el punto en que recibe el Río San Francisco.

B) En el Oriente:

- 1.- De la Quebrada de San Francisco, el divortium aquarum entre el Río Zamora y el Río Santiago, hasta la confluencia del Río Santiago con el Yaupi;
- 2.- Una línea hasta la boca de Bobonaza en el Pastaza. Confluencia del Río Conambo con el Pintoyacu en el Río Tigre.
- 3.- Boca del Conanaco en el Curaray, aguas abajo, hasta Bellavista;
- 4.- Una línea hasta la boca del Yasuni en el Río Napo. Por el Napo aguas abajo, hasta la boca del Aguarico;
- 5.- Por éste, aguas arriba, hasta la confluencia del Río Lagartococha o Zancudo con el Aguarico;
- 6.- El Río Lagartococha o Zancudo, aguas arriba, hasta sus orígenes y de allí una recta que vaya a encontrar el Río Goepí, y, por éste, hasta su desembocadura en el Putumayo, y, por el Putumayo, arriba, hasta los límites de Ecuador y Colombia.

ARTICULO IX. Que entendido que la línea anteriormente descrita será aceptada por el Ecuador y el Perú, para la fijación, por los técnicos, en el terreno, de la frontera entre los dos países. Las partes podrán, sin embargo, al procederse a su trazado sobre el terreno otorgarse las concesiones recíprocas que consideren convenientes, a fin de ajustar la referida línea a la realidad geográfica. Dichas rectificaciones se efectuarán con la colaboración de representantes de los Estados Unidos de América, República Argentina, Brasil y Chile.

Los Gobiernos del Ecuador y el Perú someterán el presente Protocolo a sus respectivos Congresos, debiendo obtenerse la aprobación correspondiente dentro de un plazo no mayor de 30 días.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba mencionados firman y sellan, en dos ejemplares en Castellano, en la ciudad de Río de Janeiro, a la una hora del día 29 de enero de mil novecientos cuarenta y dos, el presente Protocolo bajo los auspicios de su Excelencia el señor Presidente del Brasil Getulio Vargas y en presencia de los señores Ministros de Relaciones Exteriores de la República de Argentina,

Brasil y Chile y del Secretario de Estado de los Estados Unidos de América.

ECUADOR, (f) Julio Tobar Donoso. PERU (f) Alfredo Solf y Muro. ARGENTINA (f) E. Ruiz Guiñazú. BRASIL (f) Oswaldo Aranha, CHILE (f) Juan B. Rossett. ESTADOS UNIDOS (f) Sumnier Welles.

EL 26 DE FEBRERO DE 1942,  
LOS CONGRESOS DEL PERU Y  
ECUADOR APROBARON EL PRO-  
TOCOLO DE PAZ AMISTAD Y  
LIMITES DE RIO DE JANIERO;  
Y CON FECHA 31 DE MARZO DE  
1942, CON TODAS LAS SOLEMNI-  
DADES DEL CASO SE REALIZO  
EL CANJE DE RATIFICACIONES  
EN LA CUIDAD DE PETROPOLIS  
- BRASIL.

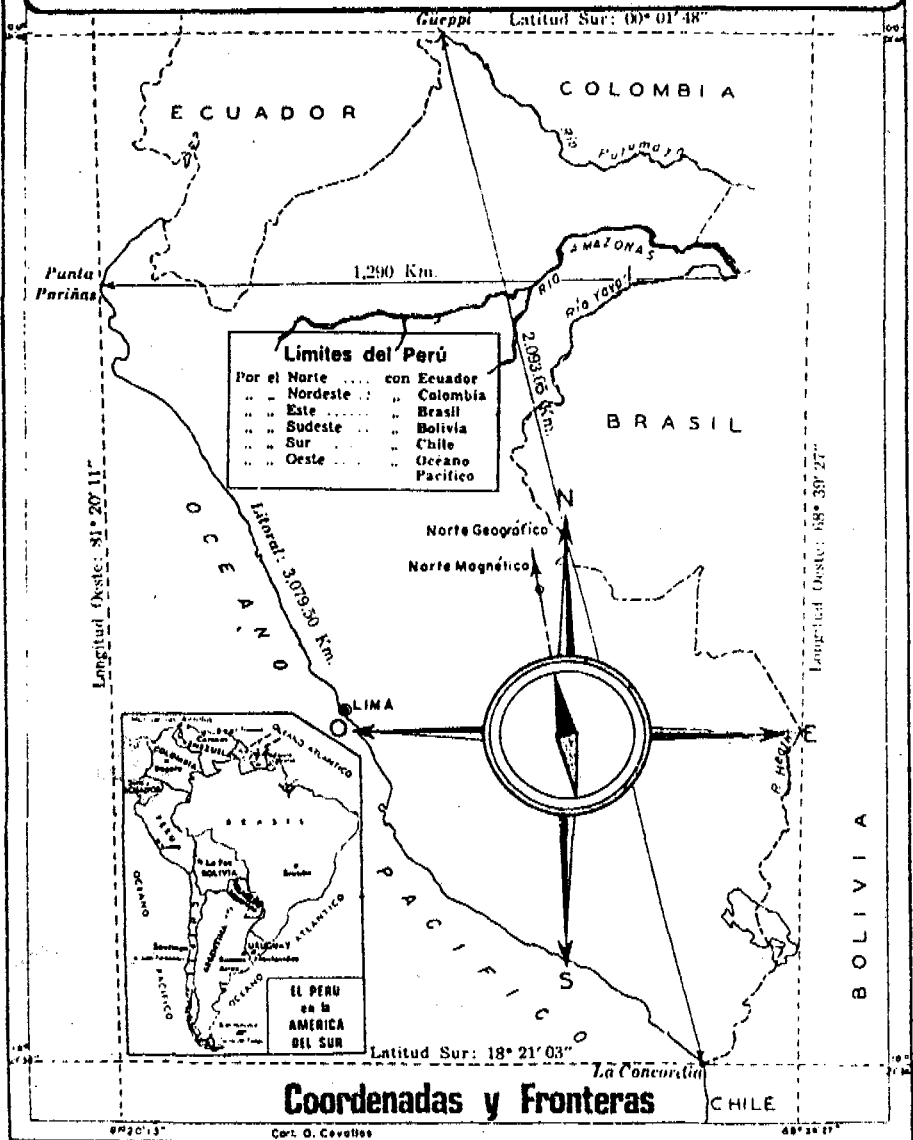


MINISTERIO DE EDUCACION  
Oficina de Defensa  
Nacional

DEFENSA NACIONAL:

**Tarea de Todos**

EL PROTOCOLO DE PAZ, AMISTAD Y LIMITES ENTRE PERU Y ECUADOR (RIO DE JA NEIRO) TIENE PLENA VIGENCIA POR SU PREVALENCIA JURIDICA INTERNACIONAL



**¡ NUESTRA INTEGRIDAD TERRITORIAL ES INTANGIBLE !**



**Este libro se terminó de imprimir  
en setiembre de 1992 en el  
CENTRO AMAZONICO DE LENGUAS AUTOCTONAS PERUANAS  
"HUGO PESCE"  
Yarinacocha, Pucallpa, Perú**